

LES  
**AUTEURS GRECS**

*Ces Conseils à Démonique ont été expliqués, traduits et annotés par*  
M. C. Leprévost, professeur au Collège royal de Bourbon.

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

**PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES**

L'UNE LITTÉRALE ET JUXTALINÉAIRE PRÉSENTANT LE MOT A MOT FRANÇAIS  
EN REGARD DES MOTS GRECS CORRESPONDANTS  
L'AUTRE CORRECTE ET FIDÈLE PRÉCÉDÉE DU TEXTE

**avec des sommaires et des notes**

**PAR UNE SOCIÉTÉ DE PROFESSEURS**

ET D'HELLÉNISTES

---

**ISOCRATE**  
CONSEILS A DÉMONIQUE

---

**PARIS**

**LIBRAIRIE DE L. HACHETTE**

RUE PIERRE-SARRAZIN, N° 12

# ARGUMENT ANALYTIQUE

## DES CONSEILS A DÉMONIQUE.

*Exorde.* — Motifs qui ont déterminé l'auteur à dédier son livre à Démonique. — Mieux vaut apprendre aux jeunes gens à bien vivre, qu'à bien dire. — Objet de ce traité. — Excellence de la vertu : par elle, Hercule et Thésée sont parvenus à l'immortalité. — Isocrate propose à Démonique l'exemple de son père Hipponique.

*Préceptes.* — Le culte des dieux. — La piété filiale. — Modération. — Vertus qui conviennent aux jeunes gens. — La voix de la conscience. — Devoirs de l'homme envers les dieux ; envers ses parents ; envers ses amis ; envers les lois. — Quels plaisirs il faut rechercher. — Soins qu'il faut prendre de sa réputation. — Méthode pour apprendre beaucoup de choses. — Affabilité et politesse. — Exercer ses forces par le travail. — Maltriser ses passions. — Discrétion, inviolabilité du secret. — Quel usage il faut faire du serment. — Comment il faut se faire des amis, les éprouver, les conserver. — Convenances de toilette. — Savoir jouir et se servir de ses biens. — Ne reprocher à personne son malheur. — Où il faut adresser ses bienfaits. — Se bien garder des flatteurs. — Convenances de société. — Éviter la compagnie des buveurs. — Savoir-vivre et bonté. — Comment on se concilie l'affection des autres. — Délibérer d'abord, exécuter ensuite. — Imiter les rois, et leur obéir. — Manière dont il faut s'acquitter des fonctions publiques. — Supériorité dans l'égalité. — La vertu avant l'argent. — Exercer ses forces, mais surtout son intelligence. — L'honneur avant tout, même avant la vie.

*Épilogue.* — L'auteur justifie le soin qu'il a pris de donner à son jeune ami, bien des conseils qu'il ne pourra pratiquer que plus tard. — Éloge du goût de Démonique pour tout ce qui est bien. — Les jouissances de la vertu sont les seules réelles. — Dispositions des dieux à l'égard des bons et des méchants, d'après les peines et les récompenses, par lesquelles ils ont reconnu les crimes ou les vertus de leurs propres enfants. — Il faut puiser partout de bons principes.

ΙΣΟΚΡΑΤΟΥΣ  
ΠΡΟΣ ΔΗΜΟΝΙΚΟΝ  
ΠΑΡΑΙΝΗΣΙΣ.

1. Ἐν πολλοῖς μὲν, ὦ Δημόνικε, πολὺ διεστῶσας εὐρήσομεν τὰς τε τῶν σπουδαίων γνώμας καὶ τὰς τῶν φαύλων διανοίας· πολὺ δὲ μεγίστην διαφορὰν εἰλήφασιν ἐν ταῖς πρὸς ἀλλήλους συνηθείαις. Οἱ μὲν γὰρ τοὺς φίλους, παρόντας μόνον, τιμῶσιν· οἱ δὲ καὶ μακρὰν ἀπόντας ἀγαπῶσι. Καὶ τὰς μὲν τῶν φαύλων συνηθείας ὀλίγος χρόνος διέλυσε· τὰς δὲ τῶν σπουδαίων φιλίας οὐδ' ἂν ὁ πᾶς αἶων ἐξαλείψειεν.

2. Ἡγούμενος οὖν πρέπει τοὺς δόξης ὀρεγομένους καὶ παιδείας ἀντιποιομένους, τῶν σπουδαίων, ἀλλὰ μὴ τῶν φαύλων εἶναι μιμητὰς, ἀπέσταλκά σοι τόνδε τὸν λόγον δῶρον, τεκμήριον

1. En maintes circonstances, Démonique, nous trouverons une grande différence entre les principes des hommes sérieux et les sentiments des gens frivoles ; mais c'est surtout dans leurs rapports entre eux qu'éclate cette différence : ceux-ci, en effet, ne songent à leurs amis que lorsqu'ils sont là, tandis que les autres les aiment toujours, nonobstant la distance ; puis il suffit d'un peu de temps pour rompre les liaisons du vulgaire. Mais l'amitié des hommes sérieux, c'est pour la vie.

2. Dans la pensée donc que tout homme, qui vise à la considération et qui cherche à s'instruire, doit s'attacher aux bons exemples et fuir les mauvais ; je t'offre ce traité, comme gage de l'affection que je te

CONSEILS  
D'ISOCRATE  
A DÉMONIQUE.

1. ὦ Δημόνικε, εὐρήσομεν μὲν τὰς τε γνώμας τῶν σπουδαίων καὶ τὰς διανοίας τῶν φαύλων διεστῶσας πολὺ ἐν πολλοῖς· εἰλήφασι δὲ διαφορὰν πολὺ μεγίστην ἐν ταῖς συνηθείαις πρὸς ἀλλήλους. Οἱ μὲν γὰρ τιμῶσι τοὺς φίλους μόνον παρόντας· οἱ δὲ ἀγαπῶσιν αὐτοὺς καὶ ἀπόντας μακρὰν.

Καὶ χρόνος μὲν ὀλίγος διέλυσε τὰς συνηθείας τῶν φαύλων· ὁ δὲ πᾶς αἶων οὐδὲ ἐξαλείψειεν ἂν τὰς φιλίας τῶν σπουδαίων.

2. Ἡγούμενος οὖν πρέπει τοὺς ὀρεγομένους δόξης καὶ ἀντιποιομένους παιδείας εἶναι μιμητὰς τῶν σπουδαίων, ἀλλὰ μὴ τῶν φαύλων, ἀπέσταλκά σοι τόνδε τὸν λόγον δῶρον, τεκμήριον μὲν

1. O Démonique, nous trouverons à la vérité et les sentiments des gens sérieux et les pensées des gens frivoles ayant différé beaucoup en de nombreuses circonstances ; mais ils ont pris une différence de beaucoup la plus grande dans les relations-d'amitié à l'égard les uns des autres. Ceux-ci en effet apprécient les amis seulement présents ; ceux-là chérissent eux même absents quant à une longue route. Et d'un côté un temps court a rompu les relations-d'amitié des gens frivoles ; d'un autre côté toute la vie n'aurait pas même effacé les amitiés des gens-de-bien.

2. Pensant donc convenir ceux aspirant à la gloire et ambitionnant l'instruction être imitateurs des gens vertueux, mais non des méchants, j'ai envoyé à toi ce discours-ci comme présent, gage d'un côté

μὲν τῆς πρὸς ἡμᾶς εὐνοίας, σημεῖον δὲ τῆς πρὸς Ἱππόνικον συνηθείας<sup>1</sup>. πρέπει γὰρ τοὺς παῖδας, ὥσπερ τῆς οὐσίας, οὕτω καὶ τῆς φιλίας τῆς πατρικῆς κληρονομεῖν.

3. Ὅρῳ δὲ καὶ τὴν τύχην ἡμῖν συλλαμβάνουσαν, καὶ τὸν παρόντα καιρὸν συναγωνιζόμενον· σὺ μὲν γὰρ παιδείας ἐπιθυμεῖς, ἐγὼ δὲ παιδεύειν ἄλλους ἐπιχειρῶ· καὶ σοὶ μὲν ἀκμὴ φιλοσοφεῖν, ἐγὼ δὲ τοὺς φιλοσοφοῦντας ἐπανορθῶ. Ὅσοι μὲν οὖν πρὸς τοὺς ἑαυτῶν φίλους τοὺς προτρεπτικούς λόγους συγγράφουσι, καλὸν μὲν ἔργον ἐπιχειροῦσιν, οὐ μὴν περὶ γε τὸ κράτιστον τῆς φιλοσοφίας διατρέβουσι. Ὅσοι δὲ τοῖς νεωτέροις εἰσηγοῦνται, μὴ δι' ὧν τὴν δεινότητα τὴν ἐν τοῖς λόγοις ἀσκήσουσιν, ἀλλ' ὅπως τὰ τῶν τρόπων ἤθη σπουδαῖοι πεφυκέναι δόξουσι, τόσούτῳ μᾶλλον ἐκείνων τοὺς ἀκούοντας ὠφελοῦσιν, ὅσον οἱ μὲν ἐπὶ λόγον [μόνον] παρακαλοῦσιν, οἱ δὲ καὶ τὸν τρόπον αὐτῶν ἐπανορθοῦσι.

porte, et comme souvenir de l'amitié qui m'unissait à Hipponique; car il est bon que les enfants héritent des amis, comme des biens de leur père.

3. Du reste je vois que le hasard nous sourit et que les circonstances nous secondent : Toi, tu veux apprendre; et moi, je travaille à l'éducation des autres; tu es dans l'âge d'étudier, et moi, je dirige les autres dans leurs études. Composer des livres, pour inspirer à ses amis le goût de l'étude, c'est fort beau sans doute; mais ce n'est pas là poursuivre le but principal de la philosophie; et quiconque, au lieu de donner aux jeunes gens des règles de style, leur inspire des sentiments honorables, mérite bien mieux de ses disciples : car les autres ne leur enseignent que l'art de la parole, et celui-ci leur donne des règles de conduite.

τῆς εὐνοίας (τῆς) πρὸς ἡμᾶς, σημεῖον δὲ τῆς συνηθείας πρὸς Ἱππόνικον· πρέπει γὰρ τοὺς παῖδας κληρονομεῖν καὶ τῆς φιλίας τῆς πατρικῆς οὕτως ὥσπερ τῆς οὐσίας.

3. Ὅρῳ δὲ καὶ τὴν τύχην συλλαμβάνουσαν ἡμῖν, καὶ τὸν καιρὸν παρόντα συναγωνιζόμενον· σὺ μὲν γὰρ ἐπιθυμεῖς παιδείας, ἐγὼ δὲ ἐπιχειρῶ παιδεύειν ἄλλους· καὶ ἀκμὴ σοὶ μὲν φιλοσοφεῖν, ἐγὼ δὲ ἐπανορθῶ τοὺς φιλοσοφοῦντας. Ὅσοι μὲν οὖν συγγράφουσι τοὺς λόγους προτρεπτικούς πρὸς τοὺς φίλους ἑαυτῶν, ἐπιχειροῦσι μὲν ἔργον καλόν, οὐ μὴν γε διατρέβουσι περὶ τὸ κράτιστον τῆς φιλοσοφίας· ὅσοι δὲ εἰσηγοῦνται τοῖς νεωτέροις, μὴ διὰ ὧν ἀσκήσουσι τὴν δεινότητα ἐν τοῖς λόγοις, ἀλλὰ ὅπως δόξουσι πεφυκέναι σπουδαῖοι τὰ ἤθη τῶν τρόπων, ὠφελοῦσι τοὺς ἀκούοντας τόσούτῳ μᾶλλον ἐκείνων, ὅσον οἱ μὲν παρακαλοῦσιν ἐπὶ λόγον [μόνον], οἱ δὲ ἐπανορθοῦσι καὶ τὸν τρόπον αὐτῶν.

de la bienveillance quant à nous, marque d'un autre côté de l'intimité à l'égard d'Hipponique; il convient en effet les enfants hériter et de l'amitié celle paternelle ainsi comme de la fortune.

3. Je vois d'ailleurs et la fortune contribuant avec nous, et l'occasion présente combattant-avec nous; toi d'un côté en effet tu désires l'instruction, moi d'un autre côté j'entreprends d'instruire les autres; et le moment-opportun est à toi d'un côté d'aimer l'étude, moi d'un autre côté je redresse ceux aimant l'étude. Donc tous-ceux-qui composent les discours propres-à-exhorter pour les amis d'eux-mêmes, entreprennent à la vérité une œuvre belle, cependant ils ne s'occupent pas au sujet du plus important de la philosophie; tous-ceux-qui d'un autre côté inspirent à ceux plus jeunes non par quels *moyens* ils pratiqueront l'habileté dans les discours, mais comment ils paraîtront être nés vertueux quant aux habitudes des mœurs, sont-utiles à ceux écoutant d'autant plus que ceux-là, que les uns *les* exhortent pour la parole seulement, les autres redressent, aussi le genre-de-vie d'eux.

4. Διόπερ ἡμεῖς, οὐ παράκλησιν εὐρόντες, ἀλλὰ παραίνεσιν γράψαντες, μέλλομέν σοι συμβουλεύειν ὧν χρὴ τοὺς νεωτέρους ὀρέγεσθαι, καὶ τίνων ἔργων ἀπέχεσθαι, καὶ ποίοις τισὶν ἀνθρώποις ὀμιλεῖν, καὶ πῶς τὸν ἑαυτῶν βίον οἰκονομεῖν. Ὅσοι γὰρ τοῦ βίου ταύτην τὴν ὁδὸν ἐπορεύθησαν, οὗτοι μόνοι τῆς ἀρετῆς ἐφικέσθαι γνησίως ἠδυνήθησαν, ἧς οὐδὲν κτῆμα σεμνότερον οὐδὲ βεβαιότερόν ἐστι. Κάλλος μὲν γὰρ ἢ χρόνος ἀνήλωσεν, ἢ νόσος ἐμάρανε· πλοῦτος δὲ κακίας μάλλον ἢ καλοκαγαθίας ὑπερέτης ἐστίν, ἐξουσίαν μὲν τῆ βραθυμίας παρασκευάζων, ἐπὶ δὲ τὰς ἡδονὰς τοὺς νέους παρακαλῶν. Ῥώμη δὲ μετὰ μὲν φρονήσεως ὠφέλησεν, ἄνευ δὲ ταύτης, πλείω τοὺς ἔχοντας ἔβλαψε· καὶ τὰ μὲν σώματα τῶν ἀσκούντων ἐκόσμησε, ταῖς δὲ τῆς ψυχῆς ἐπιμελείαις ἐπεσκότησεν. Ἡ δὲ τῆς ἀρετῆς κτῆσις, οἷς ἂν ἀκιδῆλως [ἐν] ταῖς διανοίαις συναυξηθῆ, μόνη μὲν συγγρασκει,

4. Quant à nous, ce ne sont pas des exercices de rhéteur que nous t'envoyons, mais de simples conseils, où tu verras quels sont les goûts qui conviennent à un jeune homme; quels sont ceux qu'il doit éviter; quel monde il doit fréquenter, et comment il doit se diriger dans la vie : et ceux-là seuls, qui ont marché dans cette voie, ont pu atteindre à ce qu'on appelle la vertu, le trésor le plus précieux et le plus solide. Car la beauté se fane avec le temps, ou succombe aux maladies; la fortune favorise plutôt le vice que la vertu, parce qu'elle nous berce dans la mollesse et invite la jeunesse aux plaisirs. La force, éclairée par le jugement, est un avantage; mais, toute seule, elle est plutôt nuisible à ceux qui en sont doués; et si elle fait honneur aux membres des athlètes, elle obscurcit les lumières de l'intelligence. Mais la vertu, lorsque le germe s'en est développé sans mélange dans notre âme, est le seul bien qui vieillisse avec nous; elle est préférable

4. Διόπερ ἡμεῖς, οὐχ εὐρόντες παράκλησιν, ἀλλὰ γράψαντες παραίνεσιν, μέλλομεν συμβουλεύειν σοι ὧν χρὴ τοὺς νεωτέρους ὀρέγεσθαι, καὶ τίνων ἔργων ἀπέχεσθαι, καὶ ποίοις τισὶν ἀνθρώποις ὀμιλεῖν, καὶ πῶς οἰκονομεῖν τὸν βίον ἑαυτῶν. Ὅσοι γὰρ ἐπορεύθησαν ταύτην τὴν ὁδὸν τοῦ βίου, οὗτοι μόνοι ἠδυνήθησαν ἐφικέσθαι γνησίως τῆς ἀρετῆς, ἧς οὐδὲν κτῆμα ἐστὶ σεμνότερον οὐδὲ βεβαιότερον. Ἡ χρόνος μὲν γὰρ ἀνήλωσε κάλλος, ἢ νόσος ἐμάρανε· πλοῦτος δὲ ἐστὶν ὑπερέτης κακίας μάλλον ἢ καλοκαγαθίας, παρασκευάζων μὲν ἐξουσίαν τῆ βραθυμίας, παρακαλῶν δὲ τοὺς νέους ἐπὶ τὰς ἡδονὰς. Ῥώμη δὲ ὠφέλησε μετὰ φρονήσεως μὲν, ἄνευ δὲ ταύτης, ἔβλαψε πλείω τοὺς ἔχοντας· καὶ ἐκόσμησε μὲν τὰ σώματα τῶν ἀσκούντων, ἐπεσκότησε δὲ ταῖς ἐπιμελείαις τῆς ψυχῆς. Ἡ δὲ κτῆσις τῆς ἀρετῆς μόνη μὲν συγγρασκει οἷς ἂν συναυξηθῆ ἀκιδῆλως [ἐν] ταῖς διανοίαις, ἐστὶ δὲ

4. C'est pourquoi nous, n'ayant pas trouvé une exhortation, mais ayant écrit un avertissement, nous allons conseiller à toi à quelles-choses il faut ceux plus jeunes aspirer, et de quelles actions s'abstenir, et quels hommes fréquenter, et comment gouverner la vie d'eux-mêmes. En effet tous-ceux-qui ont marché dans cette voie de la vie, ceux-là seuls ont pu être parvenus réellement à la vertu en comparaison de laquelle aucune possession n'est plus magnifiquement plus solide. Car ou le temps d'un côté a détruit la beauté, ou la maladie l'a flétrie; la richesse d'un-autre-côté est servante du vice plutôt que de l'honnêteté, apprêtant d'un côté permission à la paresse, invitant d'un-autre-côté les jeunes-gens aux plaisirs. La force d'autre-part a été utile avec l'intelligence, à la vérité, mais sans celle-ci, elle a nui plutôt à ceux ayant elle; et elle a orné d'un côté les corps de ceux s'exerçant-à-la-lutte, elle a obscurci d'un autre côté les soins de l'âme. Quant à la possession de la vertu, seule d'un-côté elle vieillit-avec ceux-avec-qui elle s'est augmentée sincèrement dans les réflexions, elle est d'un-autre-côté

πλούτου δὲ κρείττων, χρησιμωτέρα δὲ εὐγενείας ἐστὶ τὰ μὲν τοῖς ἄλλοις ἀδύνατα, δυνατὰ καθιστάσα· τὰ δὲ τῷ πλήθει φοβερὰ, θαρσαλέως ὑπομένουσα· καὶ τὸν μὲν ὄκνον φόγον, τὸν δὲ πόνον ἔπαινον ἡγουμένη. Ῥάδιον δὲ τοῦτο καταμαθεῖν ἐστὶν ἔκ τε τῶν Ἡρακλέους ἀθλῶν καὶ τῶν Θησέως ἔργων· οἷς ἢ τῶν τρόπων ἀρετὴ τηλικούτου εὐδοξίας χαρακτῆρα τοῖς ἔργοις ἐπέβαλεν, ὥστε μὴδὲ τὸν ἅπαντα χρόνον δύνασθαι λήθην ἐμποιεῖσαι τῶν ἐκείνοις πεπραγμένων.

5. Οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τὰς τοῦ πατρὸς προαιρεσεῖς ἀναμνησθεῖς, οἰκεῖον καὶ καλὸν ἔξεις παράδειγμα τῶν ὑπ' ἐμοῦ λεγομένων. Οὐ [δὲ] γὰρ ὀλιγωρῶν τῆς ἀρετῆς οὐδὲ βραθυμῶν διετέλεσε τὸν βίον· ἀλλὰ τὸ μὲν σῶμα τοῖς πόνοις ἐγύμναζε, τῇ δὲ ψυχῇ τοὺς κινδύνους ὑπέμενε. Οὐδὲ τὸν πλοῦτον παρακαίρως ἠγάπα, ἀλλ' ἀπέλαυε μὲν τῶν παρόντων ἀγαθῶν ὡς θνητὸς, ἐπεμελεῖτο δὲ τῶν ὑπαρχόντων ὡς ἀθάνατος. Οὐδὲ ταπεινῶς

à la richesse, et supérieure à l'avantage de la naissance : ce qui est impossible aux autres, elle nous le rend facile ; ce qui est effrayant pour le vulgaire, elle l'envisage avec calme ; et, à ses yeux, la lâcheté est un opprobre, et l'énergie est la gloire de l'homme. C'est un enseignement qu'il est facile de recueillir des travaux d'Hercule et des exploits de Thésée, dont le courage a jeté tant d'éclat sur leur vie, que la suite des temps ne saurait réduire leurs actions à l'oubli.

5. Tu n'as d'ailleurs qu'à te rappeler les sentiments de ton père, et tu trouveras, dans ta maison même, un bel exemple des vertus que je t'enseigne. Car jamais dans sa vie il n'a négligé la vertu, ni succombé à la mollesse ; mais il exerçait ses forces par le travail, et son âme, en affrontant les dangers. Il ne fut jamais follement épris des richesses, mais il sut jouir de sa fortune comme un mortel, et administrer son patrimoine comme s'il eut été immortel. Loin de mener un genre de

κρείττων πλούτου, χρησιμωτέρα δὲ εὐγενείας· καθιστάσα δυνατὰ τὰ μὲν ἀδύνατα τοῖς ἄλλοις· ὑπομένουσα δὲ θαρσαλέως τὰ φοβερὰ τῷ πλήθει· καὶ ἡγουμένη μὲν τὸν ὄκνον φόγον, τὸν πόνον δὲ ἔπαινον. Καταμαθεῖν δὲ τοῦτο ἐστὶ ῥάδιον ἔκ τῶν τε ἀθλῶν Ἡρακλέους καὶ τῶν ἔργων Θησέως· οἷς ἢ ἀρετῇ τῶν τρόπων ἐπέβαλε τοῖς ἔργοις χαρακτῆρα εὐδοξίας τηλικούτου, ὥστε μὴδὲ τὸν χρόνον ἅπαντα δύνασθαι ἐμποιεῖσαι λήθην τῶν πεπραγμένων ἐκείνοις.

5. Οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ ἀναμνησθεῖς τὰς προαιρέσεις τοῦ πατρὸς, ἔξεις παράδειγμα οἰκεῖον καὶ καλὸν τῶν λεγομένων ὑπὸ ἐμοῦ. Διετέλεσε γὰρ τὸν βίον οὐκ ὀλιγωρῶν τῆς ἀρετῆς οὐδὲ βραθυμῶν· ἀλλὰ ἐγύμναζε μὲν τὸ σῶμα τοῖς πόνοις, ὑπέμενε δὲ τοὺς κινδύνους τῇ ψυχῇ. Οὐδὲ ἠγάπα τὸν πλοῦτον παρακαίρως, ἀλλὰ ἀπέλαυε μὲν τῶν ἀγαθῶν παρόντων ὡς θνητὸς, ἐπεμελεῖτο δὲ τῶν ὑπαρχόντων ὡς ἀθάνατος. Οὐδὲ διώκει ταπεινῶς

meilleure que la richesse et plus utile que la noblesse ; établissant possibles les-choses impossibles aux autres ; et supportant intrépidement les-choses terribles au vulgaire ; et pensant d'un côté la paresse un blâme le travail d'autre part un éloge. Avoir compris d'ailleurs cela est facile d'après et les combats d'Hercule et les actions de Thésée, auxquels la vertu de *leurs* mœurs jeta-sur les actions *d'eux* un caractère de gloire si grand, que pas-même le temps tout-entier pouvoir avoir effectué l'oubli des-choses faites par ceux-ci. 5. Néanmoins et te ressouvenant des principes du père *de toi*, tu auras un modèle domestique et beau des-choses dites par moi. Il a accompli en effet la vie ne négligeant pas la vertu ni se livrant-à-la-mollesse ; mais il exerçait d'un côté le corps *de lui* par les travaux, il supportait d'autre côté les dangers par l'âme. Et il ne chérissait pas la richesse outre-mesure, mais il jouissait d'une part des biens présents comme un mortel, il s'occupait d'autre part des *biens lui* appartenant comme un immortel. Et il ne dirigeait pas humblement

διώκει τὸν ἑαυτοῦ βίον, ἀλλὰ φιλόκαλος [τε] ἦν καὶ μεγαλοπρεπῆς, καὶ τοῖς φίλοις κοινός. Καὶ μᾶλλον ἐθαύμαζε τοὺς περὶ αὐτὸν σπουδάζοντας ἢ τοὺς τῷ γένει προσήκοντας· ἤγειτο γὰρ εἶναι πρὸς ἑταιρίαν πολλῶν κρείττω φύσιν νόμου, καὶ τρόπον γένους, καὶ προαίρεσιν ἀνάγκης.

6. Ἐπιλίποι δ' ἂν ἡμᾶς ὁ πᾶς χρόνος, εἰ πάσας τὰς ἐκεῖνου πράξεις καταριθμησαίμεθα. Ἀλλὰ τὸ μὲν ἀκριθές αὐτῶν ἐν ἑτέροις καιροῖς δηλώσομεν· δεῖγμα δὲ τῆς Ἰππονίκου φύσεως νῦν ἐξενηνόχασμεν, πρὸς ὃ δεῖ ζῆν σε, ὡς περὶ παράδειγμα νόμον μὲν τὸν ἐκεῖνου τρόπον ἠγησάμενον, μιμητὴν δὲ καὶ ζηλωτὴν τῆς πατρῴας ἀρετῆς γενόμενον. Αἰσχρὸν γὰρ τοὺς μὲν γραφεῖς ἀπεικάζειν τὰ καλὰ τῶν ζώων, τοὺς δὲ παῖδας μὴ μιμεῖσθαι τοὺς σπουδαίους τῶν γονέων. Ἡγοῦ δὲ μηδενὶ τῶν ἀθλητῶν οὕτω προσήκειν ἐπὶ τοὺς ἀνταγωνιστὰς ἀσχεῖν ὡς σοὶ σκοπεῖν ὅπως ἐφάμιλλος γενήσῃ τοῖς τοῦ πατρὸς ἐπιτηδεύμα-

vie sans noblesse, il était généreux et grand, tout à ses amis. Plus sensible aux soins de l'amitié qu'aux droits du sang, il pensait qu'en fait de liens, le cœur passait avant le devoir; la conformité d'humeur, avant la parenté; l'inclination, avant la nécessité.

6. Nous n'aurions jamais le temps de finir, si nous voulions te rappeler toute sa vie; mais dans un autre moment, nous t'en ferons une peinture exacte. Ici nous t'avons seulement tracé une esquisse du caractère d'Hipponique, sur qui tu dois prendre modèle pour te conduire: c'est à toi de régler ta vie sur la sienne, d'imiter et d'ambitionner la vertu de ton père. Il y aurait de la honte, en effet, quand les peintres représentent les beautés de la création, à ne pas s'appliquer à reproduire les vertus de ses parents. Crois bien qu'il n'est pas d'athlète plus intéressé à s'exercer contre ses rivaux, que tu ne l'es de

τὸν βίον ἑαυτοῦ, ἀλλὰ ἦν φιλόκαλος [τε] καὶ μεγαλοπρεπῆς, καὶ κοινός τοῖς φίλοις. Καὶ ἐθαύμαζε μᾶλλον τοὺς σπουδάζοντας περὶ αὐτὸν, ἢ τοὺς προσήκοντας τῷ γένει· ἤγειτο γὰρ φύσιν εἶναι πολλῶν κρείττω νόμου, καὶ τρόπον γένους, καὶ προαίρεσιν ἀνάγκης πρὸς ἑταιρίαν.

6. Ὁ δὲ χρόνος πᾶς ἐπιλίποι ἂν ἡμᾶς; εἰ καταριθμησαίμεθα πάσας τὰς πράξεις ἐκεῖνου. Ἀλλὰ δηλώσομεν μὲν τὸ ἀκριθές αὐτῶν ἐν ἑτέροις καιροῖς· νῦν δὲ ἐξενηνόχασμεν δεῖγμα τῆς φύσεως Ἰππονίκου, πρὸς ὃ δεῖ σε ζῆν, ὡς περὶ παράδειγμα, ἠγησάμενον μὲν νόμον τὸν τρόπον ἐκεῖνου, γενόμενον δὲ μιμητὴν καὶ ζηλωτὴν τῆς ἀρετῆς πατρῴας. Αἰσχρὸν γὰρ τοὺς γραφεῖς μὲν ἀπεικάζειν τὰ καλὰ τῶν ζώων, τοὺς παῖδας δὲ μὴ μιμεῖσθαι τοὺς σπουδαίους τῶν γονέων. Ἡγοῦ δὲ ἀσχεῖν ἐπὶ τοὺς ἀνταγωνιστὰς προσήκειν μηδενὶ τῶν ἀθλητῶν οὕτως ὡς σοὶ σκοπεῖν ὅπως γενήσῃ ἐφάμιλλος τοῦ πατρὸς τοῖς ἐπιτηδεύμασι.

la vie de lui-même, mais il était et ami-du-beau et magnifique, et commun aux amis de lui. Et il admirait plus ceux s'empressant autour de lui, que ceux approchant par la naissance; il pensait en effet la nature être de beaucoup supérieure à la loi, et la manière-d'agir à la naissance, et l'inclination à la nécessité à l'égard de l'amitié.

6. Or le temps entier manquerait à nous, si nous aurions énuméré toutes les actions de celui-ci. Mais nous montrerons certes l'exact d'elles dans d'autres circonstances; mais maintenant nous avons produit un exemple de la nature d'Hipponique, d'après lequel il faut toi vivre comme d'après un modèle, ayant pensé d'un côté une loi la manière-de-vivre de celui-ci, étant devenu d'un-autre-côté imitateur et émule de la vertu paternelle. Il est honteux en effet les peintres à la vérité représenter les beaux des animaux, mais les enfants n'imiter pas les vertueux des parents. Pense donc s'exercer contre les adversaires-à-la-lutte ne convenir à aucun des athlètes autant que à toi d'examiner comment tu deviendras rival du père de toi par les habitudes.

σιν. Οὕτω δὲ τὴν γνώμην ἀδύνατον διατεθῆναι τὸν μὴ πολλῶν καὶ καλῶν ἀκουσμάτων πεπληρωμένον· τὰ μὲν γὰρ σώματα τοῖς συμμέτροις πόνοις, ἢ δὲ ψυχῇ τοῖς σπουδαίους λόγοις αὐξῆσθαι πέφυκε. Διόπερ ἐγὼ σοι πειράσομαι συντόμως ὑποθέσθαι δι' ὧν ἂν μοι δοκοῖς ἐπιτηδευμάτων πλείστον πρὸς ἀρετὴν ἐπιδοῦναι, καὶ παρὰ τοῖς ἄλλοις ἅπασιν ἀνθρώποις εὐδοκιμῆσαι.

7. Πρῶτον μὲν οὖν εὐσέβει τὰ πρὸς τοὺς θεοὺς<sup>1</sup>, μὴ μόνον θύων, ἀλλὰ καὶ τοῖς ὄρκοις ἐμμένων· ἐκεῖνο μὲν γὰρ τῆς τῶν χρημάτων εὐπορίας σημεῖον, τοῦτο δὲ τῆς τῶν τρόπων καλοκαγαθίας τεκμήριον. Τίμα τὸ δαιμόνιον αἰεὶ μὲν, μάλιστα δὲ μετὰ τῆς πόλεως· οὕτω γὰρ δόξεις ἅμα τε τοῖς θεοῖς θύειν καὶ τοῖς νόμοις ἐμμένειν.

8. Τοιοῦτος γίγνου περὶ τοὺς γονεῖς, οἷους ἂν εὐξαιο περὶ σεαυτὸν γενέσθαι τοὺς σεαυτοῦ παῖδας.

9. Ἄσκει τῶν περὶ τὸ σῶμα γυμνασίων μὴ τὰ πρὸς τὴν

rivaliser de vertu avec ton père. Or il est impossible d'y parvenir sans de nombreuses et bonnes leçons, dont il faut te pénétrer; car si des travaux bien proportionnés fortifient le corps, c'est par de vertueux enseignements que l'âme s'élève. Aussi je vais tâcher de te proposer en peu de mots les principes d'après lesquels tu pourras faire le plus de progrès dans la vertu, et t'acquérir de la considération parmi les hommes

7. Et d'abord rends hommage aux dieux, non-seulement par des sacrifices, mais encore par ta fidélité à tenir tes serments; car les uns prouvent que tu es riche, et l'autre témoigne de ta probité. Honore la divinité toujours, mais surtout avec tes concitoyens, parce qu'alors tu paraîtras en même temps sacrifier aux dieux et observer les lois.

8. Sois pour tes parents ce que tu souhaiterais que tes enfants fussent pour toi-même.

9. Dans les exercices du corps, ne vise pas à la force, mais à la

ἄδύνατον δὲ τὸν μὴ πεπληρωμένον ἀκουσμάτων πολλῶν καὶ καλῶν διατεθῆναι οὕτω τὴν γνώμην· τὰ σώματα μὲν γὰρ πέφυκεν αὐξῆσθαι τοῖς πόνοις συμμέτροις, ἢ δὲ ψυχῇ τοῖς λόγοις σπουδαίοις. Διόπερ ἐγὼ πειράσομαι ὑποθέσθαι συντόμως σοι διὰ ὧν δοκοῖς ἂν μοι ἐπιδοῦναι πλείστον ἐπιτηδευμάτων πρὸς ἀρετὴν, καὶ εὐδοκιμῆσαι παρὰ ἅπασιν τοῖς ἄλλοις ἀνθρώποις.

7. Πρῶτον μὲν οὖν εὐσέβει τὰ πρὸς τοὺς θεοὺς, μὴ μόνον θύων, ἀλλὰ καὶ ἐμμένων τοῖς ὄρκοις· ἐκεῖνο μὲν γὰρ σημεῖον τῆς εὐπορίας τῶν χρημάτων, τοῦτο δὲ τεκμήριον τῆς καλοκαγαθίας τῶν τρόπων. Τίμα τὸ δαιμόνιον αἰεὶ μὲν, μάλιστα δὲ μετὰ τῆς πόλεως· οὕτω γὰρ δόξεις ἅμα τε θύειν τοῖς θεοῖς καὶ ἐμμένειν τοῖς νόμοις.

8. Γίγνου περὶ τοὺς γονεῖς τοιοῦτος, οἷους ἂν εὐξαιο τοὺς παῖδας σεαυτοῦ γενέσθαι περὶ σεαυτὸν.

9. Τῶν γυμνασίων περὶ τὸ σῶμα ἄσκει μὴ τὰ συμφέροντα πρὸς τὴν βίωσιν,

*Il est impossible pourtant celui n'ayant pas été rempli de choses-entendues nombreuses et belles avoir été disposé ainsi d'opinion; les corps d'un côté en effet sont nés pour devoir s'accroître par des travaux proportionnés; l'âme d'un autre côté par des discours vertueux. C'est pourquoi, moi, je tâcherai d'avoir soumis sommairement à toi par quels moyens tu paraîtrais à moi avoir ajouté le plus d'empressement pour la vertu, et avoir-acquis-de-la-gloire auprès de tous les autres hommes.*

7. Or donc d'abord révere les-choses à l'égard des dieux non seulement sacrifiant, mais encore restant-fidèle aux serments; cette-chose-là en effet est signe de l'abondance des richesses, cette-chose-ci est témoignage de l'honnêteté des mœurs. Honore la divinité toujours à la vérité, mais surtout avec la ville; ainsi en effet tu paraîtras ensemble et sacrifier aux dieux et rester fidèle aux lois.

8. Deviens à l'égard des parents de tel quels tu souhaiterais [toi les enfants de toi-même être devenus à l'égard de toi-même.

9. Des exercices à l'égard du corps pratique non ceux profitant pour la force,

ρώμην, ἀλλὰ τὰ πρὸς τὴν ὑγίειαν συμφέροντα. Τούτου δ' ἂν ἐπιτύχοις, εἰ λήγοις τῶν πόνων, ἔτι πονεῖν δυνάμενος.

10. Μήτε γέλωτα προπετῆ στέργε, μήτε λόγον μετὰ θράσους ἀποδέχου· τὸ μὲν γὰρ ἀνόητον, τὸ δὲ μανικόν.

11. Ἄ ποιεῖν αἰσχρὸν, ταῦτα νόμιζε μηδὲ λέγειν εἶναι καλόν.

12. Ἔθιζε σαυτὸν εἶναι μὴ σκυθρωπὸν, ἀλλὰ σύννου· δι' ἐκεῖνο μὲν γὰρ αὐθάδης, διὰ δὲ τούτου φρόνιμος εἶναι δόξεις.

13. Ἦγοῦ μάλιστα σεαυτῷ πρέπει κόσμον, αἰχύνην, δικαιοσύνην, σωφροσύνην· τούτοις γὰρ ἅπασι δοκεῖ κρατεῖσθαι τῶν νεωτέρων ἦθος.

14. Μηδέποτε μηδὲν αἰσχρὸν ποιήσας ἔλιπε λήσειν· καὶ γὰρ, ἂν τοὺς ἄλλους λάθης, σεαυτῷ γε συνειδήσεις.

15. Τοὺς μὲν θεοὺς φοβοῦ, τοὺς δὲ γονεῖς τίμα, τοὺς δὲ φίλους αἰσχύνου, τοῖς δὲ νόμοις πείθου.

16. Τὰς ἡδονὰς θήρευε τὰς μετὰ δόξης· τέρψις γὰρ σὺν τῷ καλῷ μὲν, ἄριστον, ἄνευ δὲ τούτου, κάκιστον.

17. Εὐλαβοῦ τὰς διαβολὰς, κἂν ψευδεῖς ᾖσιν· οἱ γὰρ πολλοὶ

santé. Et le moyen d'y parvenir, c'est de s'arrêter avant d'être épuisé.

10. Déteste un rire indiscret, et méprise un discours insolent : l'un est d'un sot, et l'autre est d'un fou.

11. Sois persuadé que ce qui est honteux à faire, n'est pas bon à dire.

12. Ne te fais pas un visage farouche, mais réfléchi : avec l'un, tu passeras pour un homme hautain ; avec l'autre, pour un homme sensé.

13. Sois sûr que les qualités qui te conviennent le mieux sont la décence, la pudeur, la justice, la modération. Ce sont les premières vertus de la jeunesse.

14. N'espère jamais cacher une action honteuse ; et quand même tu la déroberais aux autres, tu ne saurais échapper à ta conscience.

15. Crains les dieux ; honore tes parents ; respecte tes amis ; obéis aux lois.

16. Recherche les plaisirs honnêtes. Les jouissances avouées par la vertu sont délicieuses ; les autres sont détestables.

17. Garde-toi bien des imputations, fussent-elles mensongères ; car

ἀλλὰ τὰ πρὸς τὴν ὑγίειαν.

Ἐπιτύχοις δὲ ἂν τούτου, εἰ, δυνάμενος ἔτι πονεῖν, λήγοις τῶν πόνων.

10. Μήτε στέργε γέλωτα προπετῆ, μήτε ἀποδέχου λόγον μετὰ θράσους· τὸ μὲν γὰρ ἀνόητον, τὸ δὲ μανικόν.

11. Νόμιζε μηδὲ εἶναι καλὸν λέγειν ταῦτα, ἢ αἰσχρὸν ποιεῖν.

12. Ἔθιζε σαυτὸν εἶναι μὴ σκυθρωπὸν, ἀλλὰ σύννου· δόξεις γὰρ εἶναι διὰ ἐκεῖνο μὲν αὐθάδης, διὰ τούτου δὲ φρόνιμος.

13. Ἦγοῦ κόσμον, αἰσχύνην, δικαιοσύνην, σωφροσύνην· πρέπει μάλιστα σεαυτῷ· τὸ γὰρ ἦθος τῶν νεωτέρων δοκεῖ κρατεῖσθαι ἅπασι τούτοις.

14. Μηδέποτε ἔλιπε ποιήσας μηδὲν αἰσχρὸν λήσειν· καὶ γὰρ συνειδήσεις σεαυτῷ γε, ἂν λάθης τοὺς ἄλλους.

15. Φοβοῦ μὲν τοὺς θεοὺς, τίμα δὲ τοὺς γονεῖς, αἰσχύνου δὲ τοὺς φίλους, πείθου δὲ τοῖς νόμοις.

16. Θήρευε τὰς ἡδονὰς (τὰς) μετὰ δόξης· τέρψις γὰρ σὺν τῷ καλῷ μὲν ἄριστον, ἄνευ δὲ τούτου κάκιστον.

17. Εὐλαβοῦ τὰς διαβολὰς, καὶ ἂν ᾖσι ψευδεῖς· οἱ πολλοὶ γὰρ

mais ceux *profitant* pour la santé.

Or tu aurais obtenu cela, si, pouvant encore travailler, tu cesserais les travaux.

10. N'aime pas un rire indiscret, et n'approuve pas un discours tenu avec audace ; l'un en effet est sot, l'autre, insensé.

11. Pense n'être pas beau de dire ces-choses lesquelles *il est* honteux de faire.

12. Habitue toi-même à être non d'un-air-dur, mais réfléchi ; tu paraîtras en effet être par cela d'un côté hautain, par ceci d'un-autre-côté, raisonnable.

13. Crois la décence, la pudeur, la justice, la modération convenir surtout à toi-même ; car la conduite de ceux plus jeunes semble l'emporter par toutes ces-cho-

14. N'espère jamais [ses] ayant fait rien de honteux ; car tu le sauras-avec toi-même certes, si tu es caché aux autres.

15. Crains d'un côté les dieux, honore d'un autre les parents *de toi*, et respecte les amis *de toi*, et obéis aux lois.

16. Recherche les plaisirs ceux avec honneur ; car la jouissance avec le beau à la vé-est une chose-excellente [rité], mais sans lui, une chose très-mauvaise.

17. Garde-toi-bien des accusations, même si elles sont fausses ; la plupart en effet

τὴν μὲν ἀλήθειαν ἀγνοοῦσι, πρὸς δὲ τὴν δόξαν ἀποβλέπουσιν.

18. Ἄπαντα δόκει ποιεῖν ὡς μηδένα λήσων· καὶ γὰρ, ἂν παραυτίκα κρύψῃς, ὕστερον ὀφθήσει.

19. Μάλιστα δ' ἂν εὐδοκιμοίης εἰ φαίνοιο ταῦτα μὴ πράττων, ἃ τοῖς ἄλλοις ἂν πράττουσιν ἐπιτιμώῃς.

20. Ἐὰν ᾗς φιλομαθῆς, ἔσει καὶ πολυμαθῆς. Ἄ μὲν ἐπίστασαι, διαφύλαττε ταῖς μελέταις· ἃ δὲ μὴ μεμάθηκας, προσλάμβανε ταῖς ἐπιστήμας. Ὅμοίως γὰρ αἰσχρὸν, ἀκούσαντα χρήσιμον λόγον, μὴ μαθεῖν, καὶ διδόμενόν τι ἀγαθὸν παρὰ τῶν φίλων, μὴ λαβεῖν.

21. Κατανάλισκε τὴν ἐν τῷ βίῳ σχολὴν εἰς τὴν τῶν λόγων φιληκοίαν· οὕτω γὰρ τὰ τοῖς ἄλλοις χαλεπῶς εὕρημένα συμβήσεται σοι βραδίως μανθάνειν.

22. Ἦγοῦ τῶν ἀκουσμάτων πολλὰ πολλῶν εἶναι χρημάτων κρείττω<sup>1</sup>. τὰ μὲν γὰρ ταχέως ἀπολείπει, τὰ δὲ πάντα τὸν χρόνον παραμένει. Σοφία γὰρ μόνον τῶν κτημάτων ἀθάνατον.

le public ignore la vérité, et il ne regarde qu'à la renommée.

18. Figure-toi toujours avoir des témoins de ta conduite; car si tu réussis à dissimuler pour le moment, tu seras découvert plus tard.

19. Le meilleur moyen de te faire estimer, c'est de ne jamais faire ce que tu blâmerais chez les autres.

20. Si tu es studieux, tu seras savant. Ce que tu sais, entretiens-le par l'usage; ce que tu n'as pas appris, acquiers-le par l'étude. Car il est également honteux et de ne pas recueillir les choses utiles qu'on entend, et de ne pas accepter le bien que veut vous faire un ami.

21. Consacre les loisirs de ta vie au plaisir d'écouter; c'est ainsi que ce qui aura coûté tant de peine aux inventeurs, ne sera plus pour toi qu'une faible étude.

22. Mets l'abondance des lumières au-dessus de l'abondance des richesses; car celles-ci nous abandonnent bien vite; les autres nous restent toute la vie. De tous les biens, la sagesse est le seul éternel.

ἀγνοοῦσι μὲν τὴν ἀλήθειαν, ἀποβλέπουσι δὲ πρὸς τὴν δόξαν.

18. Δόκει ποιεῖν ἅπαντα ὡς λήσων μηδένα·

καὶ γὰρ ὀφθήσει ὕστερον, ἂν κρύψῃς παραυτίκα.

19. Εὐδοκιμοίης δὲ ἂν μάλιστα, εἰ φαίνοιο μὴ πράττων ταῦτα ἃ ἐπιτιμώῃς ἂν τοῖς ἄλλοις πράττουσιν.

20. Ἐὰν ᾗς φιλομαθῆς, ἔσει καὶ πολυμαθῆς. Διαφύλαττε μὲν ταῖς μελέταις ἃ ἐπίστασαι· προσλάμβανε δὲ ταῖς ἐπιστήμας ἃ μὴ μεμάθηκας. Αἰσχρὸν γὰρ ὁμοίως, ἀκούσαντα λόγον χρήσιμον, μὴ μαθεῖν, καὶ διδόμενον παρὰ φίλων τι ἀγαθὸν μὴ λαβεῖν.

21. Κατανάλισκε τὴν σχολὴν ἐν τῷ βίῳ εἰς τὴν φιληκοίαν τῶν λόγων· συμβήσεται γὰρ οὕτω σοι μανθάνειν βραδίως τὰ εὕρημένα χαλεπῶς τοῖς ἄλλοις.

22. Ἦγοῦ πολλὰ τῶν ἀκουσμάτων εἶναι κρείττω χρημάτων πολλῶν· τὰ μὲν γὰρ ἀπολείπει ταχέως, τὰ δὲ παραμένει πάντα τὸν χρόνον. Σοφία γὰρ τῶν κτημάτων μόνον ἀθάνατον.

ignorent d'un côté la vérité; ils regardent d'un autre à la renommée.

18. Crois faire toutes-choses comme ne devant être caché à personne; et en effet tu seras vu dans la suite, si tu les a cachées pour l'instant.

19. Or tu serais-bien-vu surtout si tu paraissais ne faisant pas ces-choses lesquelles tu blâmerais les autres faisant (*ces choses*).

20. Si tu es aimant-le-savoir tu seras aussi sachant-beaucoup. Conserve d'un côté par les exercices les-choses-que tu sais; prends-en-outré d'un-autre-côté par les études les-choses-que tu n'as pas apprises. *Il est* honteux en effet également, ayant entendu un discours utile, ne pas avoir appris *cela*, et étant gratifié par des amis de quelque-chose de-bon ne pas avoir reçu *cela*.

21. Dépense le loisir dans la vie pour l'amour-d'écouter les discours; Il arrivera en effet ainsi à toi d'apprendre facilement les-choses trouvées difficilement par les autres.

22. Pense beaucoup des choses-entendues être meilleures que des richesses nombreuses; celles-ci en effet *nous* délaissent vite, celles-là persistent tout le temps. La sagesse en effet *est* des possessions la seule immortelle.

23. Μὴ κατόκνει μακρὰν ὁδὸν πορεύεσθαι πρὸς τοὺς διδάσκειν τι χρήσιμον ἐπαγγελλομένους.<sup>1</sup> αἰσχρὸν γὰρ τοὺς μὲν ἐμπόρους τηλικαῦτα πελάγη διαπερᾶν ἕνεκα τοῦ πλείω ποιῆσαι τὴν ὑπάρχουσαν οὐσίαν, τοὺς δὲ νεωτέρους μὴδὲ τὰς κατὰ γῆν πορείας ὑπομένειν ἐπὶ τῷ βελτίω καταστῆσαι τὴν αὐτῶν διάνοιαν.

24. Τῷ μὲν τρόπῳ γίγνου φιλοπροσήγορος, τῷ δὲ λόγῳ εὐπροσήγορος· ἔστι δὲ φιλοπροσηγορίας μὲν τὸ προσφωνεῖν τοὺς ἀπαντῶντας, εὐπροσηγορίας δὲ τὸ τοῖς λόγοις αὐτοῖς οἰκείως ἐντυγχάνειν.

25. Ἡδέως μὲν ἔχε πρὸς ἅπαντας, χρῶν δὲ τοῖς βελτίστοις· οὕτω γὰρ τοῖς μὲν οὐκ ἀπεχθὴς ἔσει, τοῖς δὲ φίλος γενήσει.

26. Τὰς ἐντεύξεις μὴ ποιῶ πυκνάς τοῖς αὐτοῖς, μὴδὲ μακρὰς περὶ τῶν αὐτῶν· πλησμονὴ γὰρ ἀπάντων.

27. Γύμναζε σεαυτὸν πόνοις ἔκουσίῳ, ὅπως ἂν δύνη καὶ τοὺς ἀκουσίῳ ὑπομένειν.

28. Ὡς κρατεῖσθαι τὴν ψυχὴν αἰσχρὸν, τούτων ἐγκρά-

23. N'hésite pas à faire un long voyage, pour aller entendre ceux, dont les leçons peuvent être utiles. Il serait honteux, lorsque les marchands traversent de si grandes mers pour augmenter leur fortune, que des jeunes gens n'osassent pas entreprendre des voyages sur terre, pour perfectionner leur intelligence.

24. Prends des manières polies et un langage affable. La politesse consiste à saluer ceux que l'on rencontre, et l'affabilité, à les aborder amicalement.

25. Sois aimable avec tout le monde, lié avec les gens de bien : c'est ainsi que tu ne seras pas mal vu des uns, et que tu seras l'ami des autres.

26. Ne multiplie pas tes entretiens toujours avec les mêmes personnes, et ne les prolonge pas longtemps sur les mêmes matières ; car on se lasse de tout.

27. Exerce-toi par des travaux volontaires, afin de pouvoir supporter ceux qui te seraient imposés.

28. Toutes les passions dont le joug est honteux pour l'âme, ap-

23. Μὴ κατόκνει πορεύεσθαι ὁδὸν μακρὰν πρὸς τοὺς ἐπαγγελλομένους διδάσκειν τι χρήσιμον· αἰσχρὸν γὰρ τοὺς ἐμπόρους μὲν διαπερᾶν πελάγη τηλικαῦτα ἕνεκα τοῦ ποιῆσαι πλείω τὴν οὐσίαν ὑπάρχουσαν, τοὺς νεωτέρους δὲ μὴδὲ ὑπομένειν τὰς πορείας κατὰ γῆν ἐπὶ τῷ καταστῆσαι βελτίω τὴν διάνοιαν αὐτῶν.

24. Γίγνου φιλοπροσήγορος μὲν τῷ τρόπῳ, εὐπροσήγορος δὲ τῷ λόγῳ· τὸ προσφωνεῖν δὲ τοὺς ἀπαντῶντας ἔστι μὲν φιλοπροσηγορίας τὸ δὲ ἐντυγχάνειν οἰκείως αὐτοῖς τοῖς λόγοις, εὐπροσηγορίας.

25. Ἐχε μὲν ἡδέως πρὸς ἅπαντας, χρῶν δὲ τοῖς βελτίστοις· οὕτω γὰρ ἔσει οὐκ ἀπεχθὴς τοῖς μὲν, γενήσει φίλος τοῖς δέ.

26. Μὴ ποιῶ τοῖς αὐτοῖς τὰς ἐντεύξεις πυκνάς, μὴδὲ μακρὰς περὶ τῶν αὐτῶν· πλησμονὴ γὰρ ἀπάντων.

27. Γύμναζε σεαυτὸν πόνοις ἔκουσίῳ, ὅπως ἂν δύνη ὑπομένειν καὶ τοὺς ἀκουσίῳ.

28. Ἄσκει ἐγκράτειαν πάντων τούτων, ὑπὸ ὧν αἰσχρὸν

23. N'hésite pas à marcher une route longue vers ceux faisant-profession d'enseigner quelque-chose d'utile ; *il est* honteux en effet les marchands d'un côté traverser des mers si grandes à cause du avoir fait plus grand leur avoir existant *déjà*, ceux plus jeunes d'un autre côté ne pas supporter les voyages sur terre pour le avoir rendu meilleure l'intelligence d'eux-mêmes.

24. Deviens affable d'un côté par la manière-d'agir affectueux d'un autre côté par le langage ;

or adresser la parole à ceux *te* rencontres à la vérité de l'affabilité [trant mais aborder familièrement eux par les discours, *est* du parler-affectueux.

25. Sois d'un côté agréablement envers tous, sers-toi d'un autre côté des meilleurs ; ainsi en effet tu seras non odieux aux uns, tu deviendras ami aux autres.

26. Ne fais pas aux mêmes *personnes* entretiens fréquents, [nes ni longs sur les mêmes-chose : la satiété en effet *est* de toutes-chose.

27. Exerce toi-même par des travaux volontaires, afin que tu puisses supporter même les *travaux* involontaires.

28. Pratique la domination de toutes ces-chose, par lesquelles *il est* honteux

τειαν ἄσκει πάντων, κέρδους, ὀργῆς, ἡδονῆς, λύπης. \*Ἔσει δὲ [ἐν τῷ κέρδει] τοιοῦτος, ἐὰν κέρδη μὲν εἶναι νομίζῃς δι' ὧν εὐδοκιμήσεις, ἀλλὰ μὴ δι' ὧν εὐπορήσεις· ἐν δὲ τῇ ὀργῇ, [ἂν] παραπλησίως ἔχῃς πρὸς τοὺς ἀμαρτάνοντας ὥσπερ ἂν πρὸς σεαυτὸν ἀμαρτάνοντα καὶ τοὺς ἄλλους ἔχειν ἀξιώσεις· ἐν δὲ τοῖς τερπνοῖς, ἐὰν αἰσχρὸν ὑπολάβῃς τῶν μὲν οἰκετῶν ἄρχειν, ταῖς δ' ἡδοναῖς δουλεύειν· ἐν δὲ τοῖς λυπηροῖς, ἐὰν τὰς τῶν ἄλλων ἀτυχίας ἐπιβλέπῃς, καὶ σεαυτὸν ὡς ἄνθρωπος ὧν ὑπομιμνήσκῃς.

29. Μᾶλλον τήρει τὰς τῶν λόγων ἢ τὰς τῶν χρημάτων παρακαταθήκας· δεῖ γὰρ τοὺς ἀγαθοὺς ἄνδρας τρόπον ὅρκου πιστότερον φαίνεσθαι παρεχομένους.

30. Προσῆκειν ἡγοῦ τοῖς πονηροῖς ἀπιστεῖν, ὥσπερ τοῖς χρηστοῖς πιστεῦειν. Περὶ δὲ τῶν ἀποβῆτων μηδενὶ λέγε, πλὴν ἐὰν ὁμοίως συμφέρῃ τὰς πράξεις· σιωπᾶσθαι σοὶ τε τῷ λέγοντι κάκεινοις τοῖς ἀκούουσι.

plique-toi à les réprimer : l'amour du gain, la colère, le plaisir, la douleur. Tu triompheras de la cupidité, en ne considérant comme profit que ce qui ajoute à ta considération, et non pas à tes richesses ; de la colère, en traitant les coupables comme tu voudrais qu'on te traitât toi-même en pareil cas ; du plaisir, en restant convaincu qu'il est honteux de commander à ses serviteurs quand on est l'esclave de ses sens ; de la douleur, en considérant les malheurs des autres, et en te rappelant que tu es homme.

29. Garde avec plus de soin les paroles qu'on t'a confiées qu'un dépôt d'argent : la probité d'un honnête homme doit être une plus sûre garantie qu'un serment.

30. Sache qu'on doit se défier des méchants comme on doit se fier aux gens de bien. Ne parle de tes secrets à personne, à moins que ceux que tu prends pour confidents n'aient autant d'intérêt que toi à les taire.

τὴν ψυχὴν κρατεῖσθαι, κέρδους, ὀργῆς, ἡδονῆς, λύπης. \*Ἔσει δὲ τοιοῦτος [ἐν τῷ κέρδει] μὲν, ἐὰν νομίζῃς κέρδη εἶναι διὰ ὧν εὐδοκιμήσεις, ἀλλὰ μὴ διὰ ὧν εὐπορήσεις· ἐν δὲ τῇ ὀργῇ, [ἂν] ἔχῃς παραπλησίως πρὸς τοὺς ἀμαρτάνοντας ὥσπερ ἂν ἀξιώσεις τοὺς ἄλλους ἔχειν πρὸς σεαυτὸν ἀμαρτάνοντα· ἐν δὲ τοῖς τερπνοῖς, ἐὰν ὑπολάβῃς αἰσχρὸν ἄρχειν μὲν τῶν οἰκετῶν, δουλεύειν δὲ ταῖς ἡδοναῖς· ἐν δὲ τοῖς λυπηροῖς, ἐὰν ἐπιβλέπῃς τὰς ἀτυχίας τῶν ἄλλων, καὶ ὑπομιμνήσκῃς σεαυτὸν ὡς ὧν ἄνθρωπος.

29. Τήρει μᾶλλον τὰς παρακαταθήκας τῶν λόγων ἢ τὰς τῶν χρημάτων· δεῖ γὰρ τοὺς ἀνδρας ἀγαθοὺς φαίνεσθαι παρεχομένους τρόπον πιστότερον ὅρκου.

30. Ἡγοῦ προσῆκειν ἀπιστεῖν τοῖς πονηροῖς, ὥσπερ πιστεῦειν τοῖς χρηστοῖς. Λέγε δὲ μηδενὶ περὶ τῶν ἀποβῆτων, πλὴν ἐὰν συμφέρῃ ὁμοίως σοὶ τε τῷ λέγοντι καὶ ἐκείνοις τοῖς ἀκούουσι σιωπᾶσθαι τὰς πράξεις.

l'ame être dominée, du gain, de la colère, du plaisir, du chagrin. Or tu seras tel [dans le gain] d'un côté, si tu penses être gains *les choses* par lesquelles tu seras estimé, mais non par lesquelles tu seras-dans-l'abondance ; dans la colère d'un autre côté, si tu es semblablement envers ceux commettant-une-faute comme tu aurais jugé-à-propos les autres être envers toi-même *en* commettant ; dans les-choses agréables, si tu as supposé honteux de commander d'un côté aux domestiques, d'être asservi d'un autre aux plaisirs ; et dans les-choses fâcheuses, si tu regardes les infortunes des autres, et *que* tu te rappelles toi-même comme étant homme.

29. Garde plutôt les dépôts des discours que les *dépôts* des richesses ; il faut en effet les hommes vertueux paraître présentant un caractère plus sûr qu'un serment.

30. Pense être convenable de se défier des méchants comme de se fier aux bons. Ne parle de plus à personne sur les secrets *de toi*, excepté si il importe également et à toi celui *les* disant et à ceux-là ceux *les* entendant de taire les affaires *de toi*.

31. Ὅρκον ἐπακτὸν προσδέχου διὰ δύο προφάσεις· ἢ σεαυτὸν αἰτίας αἰσχροῦ ἀπολύων, ἢ φίλους ἐκ κινδύνων διασώζων. Ἐνεκα δὲ χρημάτων μηδένα θεὸν ὁμόσης, μηδ' ἂν εὐορκεῖν μέλλης· δόξεις γὰρ τοῖς μὲν ἐπιορκεῖν, τοῖς δὲ φιλοχρημάτως ἔχειν.

32. Μηδένα φίλον ποιοῦ, πρὶν ἂν ἐξετάσης πῶς κέχρηται τοῖς προτέροις φίλοις· ἔλπιζε γὰρ αὐτὸν καὶ περὶ σὲ γενήσεσθαι τοιοῦτον, οἷος καὶ περὶ ἐκείνους γέγονε.

33. Βραδέως μὲν φίλος γίγνου<sup>1</sup>, γενόμενος δὲ, πειρῶ διαμένειν· ὁμοίως γὰρ αἰσχρὸν μηδένα φίλον ἔχειν, καὶ πολλοὺς ἐταίρους μεταλλάττειν.

34. Μῆτε μετὰ βλάβης πειρῶ τῶν φίλων, μῆτε ἄπειρος εἶναι τῶν ἐταίρων θέλε. Τοῦτο δὲ ποιήσεις, εἰ μὴ δεόμενός σου, δεῖσθαι προσποιῆ. Περὶ [δὲ] τῶν ῥητῶν ὡς ἀπορῥήτων ἀνακοινοῦ· μὴ τυγῶν μὲν γὰρ, οὐδὲν βλαβήσει, τυγῶν δὲ, μᾶλλον τὸν τρόπον αὐτῶν ἐπιστήσει.

35. Δοκίμαζε τοὺς φίλους ἐκ τε τῆς περὶ τὸν βίον ἀτυχίας

31. Ne vois matière à prêter serment que dans deux circonstances, soit pour te laver d'une accusation infamante, soit pour sauver tes amis en péril. Mais à propos d'argent n'invoque le nom d'aucun dieu, même pour attester la vérité; car tu passerais aux yeux des uns pour un parjure, aux yeux des autres pour un avare.

32. N'admets personne dans ton amitié avant d'examiner comment on s'est conduit envers ses premiers amis. Attends-toi qu'on sera pour toi ce qu'on fut pour eux.

33. Ne te presse pas de conclure amitié; mais une fois engagé, tâche d'être constant; car il est également honteux et de n'avoir pas un ami, et d'en changer souvent.

34. N'éprouve pas tes amis à tes dépens, et ne t'y attache pas avant de les éprouver. Tu peux le faire, en leur demandant par feinte, ce dont tu n'as pas besoin. Et puis communique-leur des choses indifférentes, sous le sceau du secret. Si tu échoues, tu n'en seras pas dupe; et, en cas de succès, tu auras appris à les mieux connaître.

35. C'est dans le malheur et dans les périls à partager que tu apprè-

31. Προσδέχου ὄρκον ἐπακτὸν διὰ δύο προφάσεις· ἢ ἀπολύων σεαυτὸν αἰτίας αἰσχροῦ, ἢ διασώζων φίλους ἐκ κινδύνων. Ἐνεκα δὲ χρημάτων ὁμόσης μηδένα θεὸν, μηδὲ ἂν μέλλης εὐορκεῖν· δόξεις γὰρ τοῖς μὲν ἐπιορκεῖν, τοῖς δὲ ἔχειν φιλοχρημάτως.

32. Ποιοῦ μηδένα φίλον πρὶν ἂν ἐξετάσης πῶς κέχρηται τοῖς φίλοις προτέροις· ἔλπιζε γὰρ αὐτὸν γενήσεσθαι καὶ περὶ σὲ τοιοῦτον, οἷος γέγονε καὶ περὶ ἐκείνους.

33. Γίγνου μὲν φίλος βραδέως, γενόμενος δὲ, πειρῶ διαμένειν· αἰσχρὸν γὰρ ὁμοίως ἔχειν μηδένα φίλον, καὶ μεταλλάττειν πολλοὺς ἐταίρους.

34. Μῆτε πειρῶ τῶν φίλων μετὰ βλάβης, μῆτε θέλε εἶναι ἄπειρος τῶν ἐταίρων. Ποιήσεις δὲ τοῦτο, εἰ μὴ δεόμενός σου, προσποιῆ δεῖσθαι. Ἀνακοινοῦ [δὲ] περὶ τῶν ῥητῶν ὡς ἀπορῥήτων· μὴ τυγῶν μὲν γὰρ βλαβήσει οὐδὲν, τυγῶν δὲ ἐπιστήσει μᾶλλον τὸν τρόπον αὐτῶν.

35. Δοκίμαζε τοὺς φίλους ἐκ τε τῆς ἀτυχίας περὶ τὸν βίον

31. Admets un serment imposé pour deux motifs : soit délivrant toi-même d'une accusation honteuse, soit sauvant des amis des dangers. Mais pour des richesses n'aie juré par aucun dieu, pas même si tu dois bien-jurer; car tu paraîtras aux uns te parjurer, aux autres, être aimant-les-richesses.

32. Ne te fais personne ami avant que tu aies recherché comment il s'est servi des amis antérieurs; espère en effet lui devoir devenir aussi pour toi tel quel il fut aussi pour ceux-là.

33. Deviens d'un côté ami lentement, mais devenu, tâche de persister : il est honteux en effet également de n'avoir aucun ami, et de changer de nombreux amis.

34. N'éprouve pas les amis avec dommage, et ne veuille pas être sans-avoir-éprouvé les amis. Or tu feras cela si, n'ayant pas besoin de quelque-chose tu fais semblant d'en avoir besoin. Puis communique sur les-choses-à-comme ne-devant-pas-être-dites; [dire n'ayant pas réussi d'un côté en effet tu n'éprouveras-dommage en rien, ayant réussi d'un autre côté tu sauras mieux le caractère d'eux.

35. Apprends-à-connaître les amis et par le malheur dans la vie

καὶ τῆς ἐν τοῖς κινδύνοις κοινωνίας· τὸ μὲν γὰρ χρυσίον ἐν τῷ πυρὶ βασανίζομεν, τοὺς δὲ φίλους ἐν ταῖς ἀτυχίαις διαγιγνώσκομεν.

36. Οὕτως [δ' ἂν] ἄριστα χρήσει τοῖς φίλοις, ἐὰν μὴ περιμένης τὰς παρ' ἐκείνων δεήσεις, ἀλλ' αὐτεπάγγελτος αὐτοῖς, ἐν τοῖς καιροῖς, βοηθῆς.

37. Ὅμοίως αἰσχρὸν εἶναι νόμιζε τῶν ἐχθρῶν νικᾶσθαι ταῖς κακοποιταῖς, καὶ τῶν φίλων ἠττᾶσθαι ταῖς εὐεργεσίαις<sup>1</sup>.

38. Ἀποδέχου τῶν ἐταίρων μὴ μόνον τοὺς ἐπὶ τοῖς κακοῖς δυσχεραίνοντας, ἀλλὰ καὶ τοὺς ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς μὴ φθονοῦντας· πολλοὶ γὰρ ἀτυχῶσι μὲν τοῖς φίλοις συνάχθονται, καλῶς δὲ πράττουσι φθονοῦσι.

39. Τῶν ἀπόντων φίλων μέμνησο πρὸς τοὺς παρόντας, ἵνα δοκῆς μηδὲ τούτων ἀπόντων ὀλιγωρεῖν.

40. Εἶναι βούλου τὰ περὶ τὴν ἐσθῆτα φιλόκαλος, ἀλλὰ μὴ καλλωπιστής· ἔστι γὰρ φιλοκάλου μὲν τὸ μεγαλοπρεπές, καλλωπιστοῦ δὲ τὸ περίεργον.

cieras tes amis ; car si c'est par le feu qu'on essaie l'or , c'est par l'adversité qu'on éprouve les amis.

36. La meilleure manière d'en user avec tes amis , c'est de n'attendre pas leurs demandes , et de les secourir de toi-même , quand l'occasion s'en présente.

37. Regarde comme également honteux et de le céder en haine à ses ennemis , et de se laisser vaincre en bons offices par ses amis.

38. Prends pour amis , non pas ceux qui compatissent seulement aux maux des autres , mais ceux qui ne portent pas non plus envie aux heureux . Car il en est beaucoup qui s'affligent du malheur de leurs amis , et qui sont jaloux du bien qui leur arrive.

39. Souviens-toi de tes amis absents devant ceux qui sont là , afin de ne pas paraître les oublier à leur tour , quand ils n'y sont plus.

40. Recherche l'élégance dans tes vêtements , et fuis le luxe . Ce qui fait l'élégance , c'est le bon goût ; ce qui fait le luxe , c'est le superflu.

καὶ τῆς κοινωνίας (τῆς) ἐν τοῖς κινδύνοις· βασανίζομεν μὲν γὰρ τὸ χρυσίον ἐν τῷ πυρὶ , διαγιγνώσκομεν δὲ τοὺς φίλους ἐν ταῖς ἀτυχίαις.

36. Οὕτω δὲ χρήσει ἄριστα τοῖς φίλοις , ἐὰν μὴ περιμένης τὰς δεήσεις (τὰς) παρὰ ἐκείνων , ἀλλὰ βοηθῆς αὐτοῖς αὐτεπάγγελτος ἐν τοῖς καιροῖς.

37. Νόμιζε εἶναι ὁμοίως αἰσχρὸν νικᾶσθαι τῶν ἐχθρῶν ταῖς κακοποιταῖς , καὶ ἠττᾶσθαι τῶν φίλων ταῖς εὐεργεσίαις.

38. Τῶν ἐταίρων ἀποδέχου μὴ μόνον τοὺς δυσχεραίνοντας ἐπὶ τοῖς κακοῖς , ἀλλὰ καὶ τοὺς μὴ φθονοῦντας ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς· πολλοὶ γὰρ συνάχθονται μὲν τοῖς φίλοις ἀτυχῶσι , φθονοῦσι δὲ πράττουσι καλῶς.

39. Μέμνησο τῶν φίλων ἀπόντων πρὸς τοὺς παρόντας , ἵνα δοκῆς μηδὲ ὀλιγωρεῖν τούτων ἀπόντων.

40. Βούλου εἶναι φιλόκαλος τὰ περὶ τὴν ἐσθῆτα , ἀλλὰ μὴ καλλωπιστής· τὸ μεγαλοπρεπές μὲν γὰρ ἔστι φιλοκάλου , τὸ δὲ περίεργον καλλωπιστοῦ.

et par la communauté dans les dangers ; nous essayons d'un côté en effet l'or dans le feu , nous discernons d'autre part les amis dans les infortunes.

36. Or c'est ainsi que tu te serviras très-bien des amis , si tu n'attends pas les demandes de la part de ceux-ci , mais si tu secours eux de-ton-propre-mouvement dans les occasions.

37. Pense être également honteux d'être vaincu par les ennemis dans les mauvais-traitements et d'être surpassé par les amis dans les bienfaits.

38. Parmi les amis admets non-seulement ceux s'affligeant des maux des autres , mais encore ceux n'étant-pas-envieux des biens des autres ; beaucoup en effet compatissent certes aux amis malheureux , mais portent envie à ceux réussissant bien.

39. Souviens-toi des amis absents vis à vis des présents , afin que tu paraisses ne pas négliger ceux-là absents.

40. Veuille être aimant-le-beau quant aux-choses concernant l'habit , mais non pas fastueux . le magnifique d'un côté en effet est d'un homme aimant-le-beau , le superflu d'un autre côté est d'un homme fastueux.

41. Ἀγάπα τῶν ὑπαρχόντων ἀγαθῶν μὴ τὴν ὑπερβάλλουσαν κτῆσιν, ἀλλὰ τὴν μετρίαν ἀπόλαυσιν.

42. Καταφρόνει τῶν περὶ τὸν πλοῦτον σπουδαζόντων μὲν, χρῆσθαι δὲ τοῖς ὑπάρχουσι μὴ δυναμένων· παραπλήσιον γὰρ οἱ τοιοῦτοι πάσχουσιν ὥσπερ ἂν εἴ τις ἵππον κτήσαιτο καλὸν, κακῶς ἵππεύειν ἐπιστάμενος.

43. Πειρῶ τὸν πλοῦτον χρήματα καὶ κτήματα κατασκευάζειν. Ἔστι δὲ χρήματα μὲν τοῖς ἀπολαύειν ἐπισταμένοις, κτήματα δὲ τοῖς χρῆσθαι δυναμένοις.

44. Τίμα τὴν ὑπάρχουσαν οὐσίαν δυοῖν ἔνεκεν, τοῦ τε ζημίαν μεγάλην ἐκτίσαι δύνασθαι καὶ τοῦ φίλῳ σπουδαίῳ δυστυχῶντι βοηθῆσαι· πρὸς δὲ τὸν ἄλλον βίον, μηδὲν ὑπερβαλλόντως ἀλλὰ μετρίως αὐτὴν ἀγάπα.

45. Στέργε μὲν τὰ παρόντα, ζῆτει δὲ τὰ βελτίω.

46. Μηδενὶ συμφορὰν ὀνειδίσης· κοινὴ γὰρ ἡ τύχη, καὶ τὸ μέλλον ἀόρατον.

47. Τοὺς ἀγαθοὺς εὖ ποιεῖ· καλὸς γὰρ θησαυρὸς παρ' ἀνδρῶν

41. Ne fais pas consister le bonheur de la fortune dans les grands biens qu'elle nous donne, mais dans l'usage modéré qu'on sait en faire.

42. Méprise ceux qui ne songent qu'à la richesse, et qui ne savent pas jouir de ce qu'ils ont. Ils font comme celui qui achèterait un beau cheval, sans savoir le monter.

43. Tâche que tes richesses soient pour toi un revenu et une propriété. C'est un revenu pour qui sait en jouir; une propriété pour qui peut en disposer.

44. Fais cas de ta fortune pour deux raisons : parce qu'elle te donne la faculté de supporter une grande perte, et de soulager le malheur d'un ami honnête. Pour ce qui regarde les autres intérêts de la vie, n'y attache pas un prix trop élevé, mais raisonnable.

45. Contente-toi du présent, et cherche mieux.

46. Ne reproche à personne son malheur; car la fortune est changeante, et l'avenir incertain.

47. Fais du bien aux honnêtes gens; car c'est un beau trésor qu'un

41. Ἀγάπα μὴ τὴν κτῆσιν ὑπερβάλλουσαν, ἀλλὰ τὴν ἀπόλαυσιν μετρίαν τῶν ἀγαθῶν ὑπαρχόντων.

42. Καταφρόνει τῶν σπουδαζόντων μὲν περὶ τὸν πλοῦτον, μὴ δυναμένων δὲ χρῆσθαι τοῖς ὑπάρχουσιν· οἱ τοιοῦτοι γὰρ πάσχουσιν παραπλήσιον ὥσπερ εἴ τις ἂν κτήσαιτο ἵππον καλὸν, ἐπιστάμενος κακῶς ἵππεύειν.

43. Πειρῶ τὸν πλοῦτον κατασκευάζειν χρήματα καὶ κτήματα. Χρήματα δὲ ἐστὶ μὲν τοῖς ἐπισταμένοις ἀπολαύειν, κτήματα δὲ τοῖς δυναμένοις χρῆσθαι.

44. Τίμα τὴν οὐσίαν ὑπάρχουσαν ἔνεκεν δυοῖν, τοῦ τε δύνασθαι ἐκτίσαι ζημίαν μεγάλην, καὶ τοῦ βοηθῆσαι φίλῳ σπουδαίῳ δυστυχῶντι· πρὸς δὲ τὸν ἄλλον βίον, ἀγάπα αὐτὴν μηδὲν ὑπερβαλλόντως, ἀλλὰ μετρίως.

45. Στέργε μὲν τὰ παρόντα, ζῆτει δὲ τὰ βελτίω.

46. Ὀνειδίσης μηδενὶ συμφορὰν· ἡ τύχη γὰρ κοινὴ, καὶ τὸ μέλλον ἀόρατον.

47. Ποιεῖ εὖ τοὺς ἀγαθοὺς· χάρις γὰρ ὀφειλομένη

41. Aime non l'acquisition excessive, mais la jouissance modérée des biens étant à toi.

42. Méprise ceux s'empressant d'un côté pour la richesse, ne pouvant pas d'un autre côté se servir de celles étant à eux; les gens tels en effet souffrent une-chose-à-peu près sem-que si quelqu'un aurait acquis [blable un cheval beau sachant mal monter-à-cheval.

43. Tâche la richesse préparer des revenus et des possessions. Or ce sont d'un côté des revenus pour ceux sachant jouir, ce sont d'un autre des possessions pour ceux pouvant s'en servir.

44. Estime la fortune existant déjà à cause de deux-choses, et du pouvoir avoir payé une amende grande, et du avoir secouru un ami honnête malheureux; mais quant au reste de la vie, n'aime pas elle en rien excessivement, mais modérément.

45. Aime à la vérité les-choses présentes, mais cherches-en de meilleures.

46. N'aie pas reproché à personne son malheur; la fortune en effet est commune, et l'avenir invisible.

47. Traite bien les bons; car une reconnaissance due

σπουδαίῳ χάρις ὀφειλομένη. Τοὺς καχοὺς εὖ ποιῶν, ὅμοια πείσει τοῖς τὰς ἀλλοτρίας κύνας σιτίζουσιν· ἐκεῖναί τε γὰρ τοὺς διδόντας ὥσπερ τοὺς τυχόντας ὑλακτοῦσιν, οἳ τε κακοὶ τοὺς ὠφελούοντας ὥσπερ τοὺς βλάπτοντας ἀδικοῦσι.

48. Μίσει τοὺς κολακεύοντας ὥσπερ τοὺς ἐξαπατῶντας· ἀμφοτέροι γὰρ πιστευθέντες τοὺς πιστεύσαντας ἀδικοῦσιν.

49. Ἐὰν ἀποδέχη τῶν φίλων τοὺς πρὸς τὸ φαυλότατον [σοι] χαριζομένους, οὐχ ἕξεις ἐν τῷ βίῳ τοὺς πρὸς τὸ βέλτιστον ἀπεχθανομένους.

50. Γίγνου πρὸς τοὺς πλησιάζοντας ἡμιλητικὸς, ἀλλὰ μὴ σεμνός· τὸν μὲν γὰρ τῶν ὑπεροπτικῶν ὄγκον μόλις ἂν οἱ δοῦλοι καρτερήσειαν, τὸν δὲ τῶν ἡμιλητικῶν τρόπον ἅπαντες ἡδέως ὑποφέρουσιν. Ὁμιλητικὸς δ' ἔσει μὴ δύσερις ὦν, μηδὲ δυσάρεστος, μηδὲ πρὸς πάντας φιλόνηκος, μηδὲ πρὸς τὰς τῶν πλησιάζόντων ὀργὰς τραχέως ἀπαντῶν, μηδ' ἂν ἀδίκως ὀργιζόμενοι

service bien placé. Faire du bien aux méchants, c'est nourrir les chiens d'autrui. Ceux-ci aboient après ceux qui leur donnent, comme après des étrangers, et les méchants payent les bons offices comme les mauvais traitements.

48. Déteste les flatteurs comme les trompeurs : les uns et les autres perdent ceux qui croient à leurs discours.

49. En t'attachant des amis empressés à te plaire dans l'adversité, tu ne les verras jamais de ta vie te détester dans la prospérité.

50. Sois sociable avec ceux que tu fréquentes, mais jamais fier. A peine si des esclaves pourraient supporter la morgue d'un orgueilleux ; tandis que tout le monde voit avec plaisir les gens dont l'humeur est sociable. Or un caractère sociable n'est ni querelleur, ni maussade ; il n'est pas toujours disposé à disputer ; il ne heurte jamais de front l'opinion des autres, quand même ils la soutiendraient avec une in-

θησαυρὸς καλὸς  
παρὰ ἀνδρὶ σπουδαίῳ.  
Ποιῶν εὖ τοὺς καχοὺς  
πείσει ὅμοια  
τοῖς σιτίζουσι  
κύνας ἀλλοτρίας·  
ἐκεῖναί τε γὰρ ὑλακτοῦσι  
τοὺς διδόντας  
ὥσπερ τοὺς τυχόντας,  
οἳ τε κακοὶ ἀδικοῦσι  
τοὺς ὠφελούοντας  
ὥσπερ τοὺς βλάπτοντας.

48. Μίσει τοὺς κολακεύοντας ὥσπερ τοὺς ἐξαπατῶντας· ἀμφοτέροι γὰρ πιστευθέντες ἀδικοῦσι τοὺς πιστεύσαντας.

49. Ἐὰν ἀποδέχη τοὺς τῶν φίλων χαριζομένους [σοι] πρὸς τὸ φαυλότατον, οὐχ ἕξεις ἐν τῷ βίῳ τοὺς ἀπεχθανομένους πρὸς τὸ βέλτιστον.

50. Γίγνου ἡμιλητικὸς πρὸς τοὺς πλησιάζοντας, ἀλλὰ μὴ σεμνός· οἱ μὲν γὰρ δοῦλοι μόλις ἂν καρτερήσειαν τὸν ὄγκον τῶν ὑπεροπτικῶν, ἅπαντες δὲ ὑποφέρουσιν ἡδέως τὸν τρόπον τῶν ἡμιλητικῶν. Ἐσει δὲ ἡμιλητικὸς ὦν μὴ δύσερις, μηδὲ δυσάρεστος, μηδὲ φιλόνηκος πρὸς πάντας, μηδὲ ἀπαντῶν τραχέως πρὸς τὰς ὀργὰς τῶν πλησιάζόντων, μηδὲ ἂν τυγχάνωσιν ὀργιζόμενοι ἀδίκως·

est un trésor beau  
chez un homme honnête.  
Traitant bien les méchants  
tu éprouveras des-choses semblables  
à ceux nourrissant  
des chiens étrangers ;  
et ceux-ci en effet aboient-après  
ceux donnant,  
comme après les premiers-venus,  
et les méchants font-tort  
à ceux leur rendant-service  
comme à ceux leur nuisant.

48. Hais ceux flattant  
comme ceux trompant ;  
les-uns-et-les-autres en effet,  
ayant été crus  
font tort à ceux ayant cru.

49. Si tu admets ceux des amis  
cherchant-à-complaire à toi  
vis à vis de la pire fortune,  
tu n'auras pas dans la vie  
ceux haïssant toi  
vis à vis de la meilleure.

50. Deviens sociable  
envers ceux fréquentant toi,  
mais non pas sévère ;  
les esclaves en effet d'un côté  
à peine souffriraient  
la morgue des superbes,  
tous d'un autre côté  
supportent agréablement  
l'humeur de ceux étant sociables.  
Or tu seras sociable  
n'étant pas querelleur, ni maussade,  
ni aimant-à-disputer contre tous,  
ni résistant aigrement  
aux emportements  
de ceux fréquentant toi,  
pas même s'ils se trouvent  
s'emportant injustement ;

τυγχάνωσιν· ἀλλὰ θυμουμένοις μὲν αὐτοῖς εἴκων, πεπαυμένοις δὲ τῆς ὀργῆς ἐπιπλήττων· μηδὲ περὶ τὰ γελοῖα σπουδάζων, μηδὲ περὶ τὰ σπουδαῖα τοῖς γελοίοις χαίρων (τὸ γὰρ ἄκαιρον, πανταχοῦ λυπηρόν)· μηδὲ τὰς χάριτας ἀχαρίστως χαριζόμενος· ὅπερ πάσχουσιν οἱ πολλοὶ, ποιῶντες μὲν [εὔ], ἀηδῶς δὲ τοῖς φίλοις ὑπουργοῦντες· μηδὲ φιλαίτιος ὦν, βαρὺ γὰρ· μηδὲ φιλεπιτιμητῆς, παροξυντικὸν γάρ.

51. Μάλιστα μὲν εὐλαβοῦ τὰς ἐν τοῖς πότοις συνουσίας· ἐὰν δέ ποτέ σοι συμπέση καιρὸς, ἐξάνιστασο πρὸ μέθης. Ὅταν γὰρ ὁ νοῦς ὑπὸ οἴνου διαφθαρή, ταῦτά πάσχει τοῖς ἄρμασι τοῖς τοῦς ἡνιόχους ἀποβαλοῦσιν· ἐκεῖνά τε γὰρ ἀτάκτως φέρεται, διαμαρτόντα τῶν εὐθυνόντων, ἧ τε ψυχὴ πολλὰ σφάλεται, διαφθαρείσης τῆς διανοίας.

52. Ἀθάνατα μὲν φρόνει τῷ μεγάλῳ ψυχος εἶναι· θνητὰ δὲ, τῷ συμμέτρως τῶν ὑπαρχόντων ἀπολαύειν.

juste violence; mais il leur cède d'abord, et quand il les voit plus calmes, il leur fait ses remontrances; il n'est pas sérieux quand on rit, et il ne s'amuse pas à rire dans les circonstances sérieuses, parce que ce qui est déplacé n'est jamais aimable; il ne rend jamais un service de mauvaise grâce, comme il y en a beaucoup, qui tout en faisant le bien, blessent les amis qu'ils obligent. Il n'aime pas non plus à quereller les autres, c'est chose insupportable; ni à les blâmer, cela ne fait que les aigrir.

51. Garde-toi surtout de la société des buveurs; et quand le hasard te l'impose, préviens l'ivresse en quittant la table. Car la raison, une fois vaincue par le vin, ressemble à ces chars qui ont perdu leurs conducteurs; n'ayant plus qui les dirige, ils sont emportés çà et là au hasard: de même l'âme s'égaré à chaque instant quand elle a perdu la raison.

52. Montre que tu es immortel par l'élévation de ton âme, et que tu es mortel par ta modération dans l'usage des biens d'ici-bas.

ἀλλὰ εἴκων μὲν αὐτοῖς θυμουμένοις, mais cédant d'un côté à eux étant émus, ἐπιπλήττων δὲ gourmandant d'un autre côté πεπαυμένοις τῆς ὀργῆς· *eux* ayant cessé la colère; μηδὲ σπουδάζων et ne t'occupant pas sérieusement περὶ τὰ γελοῖα, dans les moments-de-rire, μηδὲ χαίρων τοῖς γελοίοις ni t'amusant aux jeux-pour-rire περὶ τὰ σπουδαῖα, dans les circonstances sérieuses (τὸ ἄκαιρον γὰρ (l'intempestif en effet λυπηρόν πανταχοῦ)· *est* désagréable partout); μηδὲ χαριζόμενος ἀχαρίστως et n'obligeant pas désobligeamment τὰς χάριτας· *quant* à des services; ὅπερ πάσχουσιν οἱ πολλοὶ, ce-que souffrent la plupart, ποιῶντες μὲν εὔ, faisant d'un côté bien, ὑπουργοῦντες δὲ assistant d'un autre côté ἀηδῶς τοῖς φίλοις· désagréablement les amis d'eux; μηδὲ ὦν φιλαίτιος, et n'étant pas enclin-à-accuser, βαρὺ γάρ· car c'est chose-lourde; μηδὲ φιλεπιτιμητῆς, ni enclin-à-reprendre, παροξυντικὸν γάρ. car c'est chose-irritante.

51. Εὐλαβοῦ μάλιστα μὲν τὰς συνουσίας ἐν τοῖς πότοις· ἐὰν δὲ καιρὸς συμπέση σοί ποτε, ἐξάνιστασο πρὸ μέθης. Ὅταν γὰρ ὁ νοῦς διαφθαρή ὑπὸ οἴνου, πάσχει τὰ αὐτὰ τοῖς ἄρμασι τοῖς ἀποβαλοῦσι τοῦς ἡνιόχους· ἐκεῖνά τε γὰρ φέρεται ἀτάκτως, διαμαρτόντα τῶν εὐθυνόντων, ἧ τε ψυχὴ σφάλεται πολλὰ, τῆς διανοίας διαφθαρείσης.

52. Φρόνει μὲν ἀθάνατα τῷ εἶναι μεγάλῳ ψυχος· θνητὰ δὲ, τῷ ἀπολαύειν συμμέτρως τῶν ὑπαρχόντων.

51. Garde-toi surtout d'un côté des compagnies dans les festins; si d'un autre côté l'occasion est tombée à toi par hasard, lève-toi avant l'ivresse. Lorsque en effet l'esprit a été corrompu par le vin, il éprouve les mêmes-choses que les chars ceux ayant rejeté les conducteurs d'eux; et ces chars en effet sont emportés en-désordre, manquant de ceux les-menant-droit, et l'âme erre en beaucoup de choses, la réflexion ayant été viciée.

52. Conçois d'un côté des idées immortelles par le être magnanime; des idées mortelles d'un autre côté par le jouir avec-mesure des biens présents

53. Ἦγοῦ τὴν παιδείαν τοσοῦτῳ μείζον ἀγαθὸν εἶναι τῆς ἀπαιδευσίας, ὅσω τὰ μὲν ἄλλα μοχθηρὰ πάντες κερδαίνοντες πράττουσιν, αὕτη δὲ μόνη καὶ προσεζημίωσε τοὺς ἔχοντας· πολλάκις γὰρ, ὧν τοῖς λόγοις ἐλύπησαν, τούτων τοῖς ἔργοις τὴν τιμωρίαν ἔδοσαν.

54. Οὓς ἂν βούλη ποιήσασθαι φίλους, ἀγαθὸν τι λέγε περὶ αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀπαγγέλλοντας· ἀρχὴ γὰρ φιλίας μὲν ἔπαινος, ἔχθρας δὲ, ψόγος.

55. Βουλευόμενος, παραδείγματα ποιῶν τὰ παρεληλυθότα τῶν μελλόντων· τὸ γὰρ ἀφανὲς ἐκ τοῦ φανεροῦ ταχίστην ἔχει τὴν διάγνωσιν.

56. Βουλευοῦ μὲν βραδέως, ἐπιτέλει δὲ ταχέως τὰ δόξαντα.

57. Ἦγοῦ κράτιστον εἶναι παρὰ μὲν τῶν θεῶν εὐτυχίαν, παρὰ δὲ ἡμῶν αὐτῶν εὐβουλίαν<sup>1</sup>.

58. Περὶ ὧν ἂν αἰσχύνη παρῆρησιάσασθαι, βούλη δέ τισι τῶν φίλων ἀνακοινώσασθαι, χρῶν τοῖς λόγοις ὡς περὶ ἀλλοτρίου

53. Juge quel avantage la science a sur l'ignorance : quand tous les autres défauts profitent en quelque chose à l'homme, l'ignorance seule ne lui attire que des mécomptes, et l'expose souvent à des maux réels, pour des offenses commises en paroles.

54. Ceux dont tu veux te faire des amis, dis-en du bien pour qu'on le leur rapporte. L'amitié commence par l'éloge; la haine, par le blâme.

55. Quand tu délibères, profite des exemples du passé pour l'avenir : c'est par le connu qu'on peut le plus aisément juger de l'inconnu.

56. Sois circonspect dans le conseil, et prompt dans l'exécution.

57. Sois persuadé que deux choses surtout sont pour nous importantes : l'une dépend de Dieu, c'est le succès; l'autre de nous, c'est la prudence.

58. Quand tu n'oses pas t'expliquer directement avec des amis sur certaines matières dont tu voudrais pourtant bien les entretenir, il

53. Ἦγοῦ τὴν παιδείαν εἶναι ἀγαθὸν τοσοῦτῳ μείζον τῆς ἀπαιδευσίας, ὅσω πάντες μὲν πράττουσι τὰ ἄλλα μοχθηρὰ κερδαίνοντες, αὕτη δὲ μόνη καὶ προσεζημίωσε τοὺς ἔχοντας· πολλάκις γὰρ ἔδοσαν τοῖς ἔργοις τὴν τιμωρίαν τούτων ὧν ἐλύπησαν τοῖς λόγοις.

54. Οὓς ἂν βούλη ποιήσασθαι φίλους, λέγε τι ἀγαθὸν περὶ αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀπαγγέλλοντας· ἔπαινος μὲν γὰρ ἀρχὴ φιλίας, ψόγος δὲ, ἔχθρας.

55. Βουλευόμενος, ποιῶν τὰ παρεληλυθότα παραδείγματα τῶν μελλόντων· τὸ ἀφανὲς γὰρ ἔχει τὴν διάγνωσιν ταχίστην ἐκ τοῦ φανεροῦ.

56. Βουλευοῦ μὲν βραδέως, ἐπιτέλει δὲ ταχέως τὰ δόξαντα.

57. Ἦγοῦ κράτιστον εἶναι μὲν εὐτυχίαν παρὰ τῶν θεῶν, εὐβουλίαν δὲ, παρὰ ἡμῶν αὐτῶν.

58. Περὶ ὧν ἂν αἰσχύνη παρῆρησιάσασθαι, βούλη δὲ ἀνακοινώσασθαι τισὶ τῶν φίλων, χρῶν τοῖς λόγοις

53. Pense l'instruction être un bien d'autant plus grand que l'ignorance, que tous à la vérité font les autres-choses mauvaises en faisant-du-gain, mais celle-ci seule même en-outré-fait-tort à ceux ayant elle; souvent en effet ils ont donné par les faits la vengeance de ceux que ils ont chagrinés par les discours.

54. Ceux que tu voudrais avoir faits amis, dis quelque-chose de-bon sur eux à ceux le rapportant à eux; la louange d'un côté en effet est un commencement d'amitié, le blâme d'un autre côté, est un commencement de haine.

55. Délibérant, fais-toi les-choses passées exemples de celles devant-arriver; l'inconnu en effet a le discernement le plus prompt d'après l'évident.

56. Délibère d'un côté lentement, exécute d'un autre rapidement les-choses jugées-à-propos.

57. Pense le principal être d'un côté le bonheur de la part des dieux, la prudence d'autre côté de la part de nous-mêmes.

58. Sur les choses sur lesquelles tu aurais-honte de t'être expliqué-franchement, mais que tu veux avoir communiqué à certains des amis de toi, [quées sers-toi des paroles de toi

τοῦ πράγματος· οὕτω γὰρ τὴν ἐκείνων τε γνώμην αἰσθήσει, καὶ σεαυτὸν οὐ καταφανῆ ποιήσεις.

59. Ὄταν [δὲ] ὑπὲρ τῶν σεαυτοῦ μέλλης τινὶ συμβούλῳ χρῆσθαι, σκόπει πρῶτον πῶς τὰ ἑαυτοῦ διώκησεν· ὁ γὰρ κακῶς διανοηθεὶς περὶ τῶν οἰκείων, οὐδέποτε καλῶς βουλευέσεται περὶ τῶν ἀλλοτρίων.

60. Οὕτω δ' ἂν κάλλιστα βουλευέσθαι παροξυνθείης, εἰ τὰς συμφορὰς τὰς ἐκ τῆς ἀβουλίας ἐπιβλέψειας· καὶ γὰρ τῆς ὑγείας πλείστην ἐπιμέλειαν ἔχομεν, ὅταν τὰς λύπας τὰς ἐκ τῆς ἀβρωστίας ἀναμνησθῶμεν.

61. Μιμῶ τὰ τῶν βασιλέων ἤθη, καὶ δίωκε τὰ ἐκείνων ἐπιτηδεύματα· δόξεις γὰρ αὐτοὺς ἀποδέχεσθαι καὶ ζηλοῦν· ὥστε σοι συμβήσεται παρὰ τῷ πλήθει μᾶλλον εὐδοκιμεῖν, καὶ τὴν παρ' ἐκείνων εὐνοίαν βεβαιωτέραν ἔχειν.

62. Πείθου μὲν καὶ τοῖς νόμοις τοῖς ὑπὸ τῶν βασιλέων κειμένους· ἰσχυρότατον μέντοι νόμον ἡγοῦ τὸν ἐκείνων τρόπον. Ὡσπερ γὰρ τὸν ἐν δημοκρατίᾳ πολιτευόμενον, τὸ πλήθος δεῖ

faut leur en parler comme de choses indifférentes; tu sauras ainsi leur sentiment, sans te mettre à découvert.

59. Avant de consulter quelqu'un sur ce qui te concerne, examine d'abord comment il a gouverné ses propres affaires. Car celui qui a mal entendu ses propres intérêts, ne sera jamais de bon conseil pour les autres.

60. Le moyen de vous engager à bien réfléchir, c'est de considérer les fâcheux résultats d'une conduite imprudente. C'est ainsi que nous prenons le plus grand soin de notre santé quand nous nous rappelons les inconvénients de la maladie.

61. Sache prendre exemple sur la conduite des rois et te conformer à leurs goûts, de manière à paraître les approuver et les imiter : tu feras ainsi concevoir au peuple une meilleure opinion de toi, et tu t'assureras auprès d'eux-mêmes un plus grand crédit.

62. Obéis aux lois que les rois ont établies; mais considère comme la meilleure de toutes leur bon plaisir. Car de même que, dans une république, il s'agit de se rendre agréable à la multitude, de même, sous

ὡς περὶ τοῦ πράγματος ἀλλοτρίου· οὕτω γὰρ αἰσθήσει τε τὴν γνώμην ἐκείνων, καὶ οὐ ποιήσεις σεαυτὸν καταφανῆ.

59. Ὄταν δὲ μέλλης χρῆσθαι τινὶ συμβούλῳ ὑπὲρ τῶν σεαυτοῦ, σκόπει πρῶτον πῶς διώκησε τὰ ἑαυτοῦ· ὁ γὰρ διανοηθεὶς κακῶς περὶ τῶν οἰκείων, βουλευέσεται οὐδέποτε καλῶς περὶ τῶν ἀλλοτρίων.

60. Παροξυνθείης δὲ ἂν οὕτω βουλευέσθαι κάλλιστα, εἰ ἐπιβλέψειας τὰς συμφορὰς τὰς ἐκ τῆς ἀβουλίας· καὶ γὰρ ἔχομεν πλείστην ἐπιμέλειαν τῆς ὑγείας, ὅταν ἀναμνησθῶμεν τὰς λύπας τὰς ἐκ τῆς ἀβρωστίας.

61. Μιμῶ τὰ ἤθη τῶν βασιλέων, καὶ δίωκε τὰ ἐπιτηδεύματα ἐκείνων· δόξεις γὰρ ἀποδέχεσθαι καὶ ζηλοῦν αὐτούς· ὥστε συμβήσεται σοι εὐδοκιμεῖν τε μᾶλλον παρὰ τῷ πλήθει, καὶ ἔχειν τὴν εὐνοίαν βεβαιωτέραν παρὰ ἐκείνων.

62. Πείθου μὲν καὶ τοῖς νόμοις τοῖς κειμένοις ὑπὸ τῶν βασιλέων· ἡγοῦ μέντοι νόμον ἰσχυρότατον τὸν τρόπον ἐκείνων. Ὡσπερ γὰρ δεῖ τὸν πολιτευόμενον ἐν δημοκρατίᾳ θεραπεύειν τὸ πλήθος,

comme sur l'affaire d'autrui; ainsi en effet et tu sentiras l'opinion de ceux-ci, et tu ne feras pas toi-même dévoilé.

59. Or lorsque tu-es-sur-le-point-de te servir de quelqu'un pour conseiller sur les-choses de toi-même, examine d'abord comment il a gouverné les-choses de lui-même; car celui ayant été inspiré mal sur celles propres, ne délibérera jamais bien sur celles d'autrui.

60. Mais tu aurais été excité ainsi à délibérer les plus belles-choses, si tu aurais considéré les malheurs ceux *provenant* de l'imprudence; et en effet nous avons le plus grand soin de la santé, lorsque nous nous sommes rappelé les chagrins ceux *provenant* de la faiblesse.

61. Imite les mœurs des rois, et poursuis les goûts de ceux-ci; tu paraîtras en effet adopter et chercher-à-imiter eux; de sorte que il arrivera à toi et d'être estimé davantage auprès de la multitude, et d'avoir la bienveillance plus solide de la part de ceux-là.

62. Obéis certes aussi aux lois, celles établies par les rois; pense toutefois la loi la plus forte être l'humeur de ceux-ci. Comme en effet il faut celui gouverné dans la démocratie se mettre-au-service-de la multitude,

θεραπεύειν, οὕτω καὶ τὸν ἐν μοναρχίᾳ κατοικοῦντα, τὸν βασιλέα προσήκει θαυμάζειν.

63. Εἰς ἀρχὴν κατασταθεὶς, μηδενὶ χρῶν πονηρῶν πρὸς τὰς διοικήσεις· ὧν γὰρ ἂν ἐκεῖνος ἀμάρτη, σοὶ τὰς αἰτίας ἀναθήσουσιν.

64. Ἐκ τῶν κοινῶν ἐπιμελειῶν ἀπαλλάττου μὴ πλουσιώτερος, ἀλλ' ἐνδοξότερος· πολλῶν γὰρ χρημάτων κρείττων ὁ παρὰ τοῦ πλήθους ἔπαινος.

65. Μηδενὶ πονηρῶν πράγματι μῆτε παρίστασο μῆτε συνηγόρει· δόξεις γὰρ καὶ αὐτὸς τοιαῦτα πράττειν οἷάπερ ἂν τοῖς ἄλλοις πράττουσι βοηθῆς.

66. Παρασκευάζε σεαυτὸν πλεονεκτεῖν μὲν δύνασθαι, ἀνέχου δὲ τὸ ἴσον ἔχων· ἵνα δοκῆς ὀρέγεσθαι τῆς δικαιοσύνης μὴ δι' ἀσθένειαν, ἀλλὰ δι' ἐπιείκειαν.

67. Μᾶλλον ἀποδέχου δικαίαν πενίαν ἢ πλοῦτον ἄδικον· τοσοῦτῳ γὰρ κρείττων δικαιοσύνη χρημάτων ὅσῳ τὰ μὲν ζῶντας μόνον ὠφελεῖ, ἢ δὲ καὶ τελευτήσασι δόξαν παρασκευάζει· καὶ

un gouvernement monarchique, il est bon de faire sa cour au roi.

63. Une fois constitué en dignité, n'emploie jamais le ministère d'un méchant; car toutes ses fautes, c'est à toi qu'on les imputerait.

64. Quitte les emplois publics, non pas plus riche, mais plus estimé; car la richesse ne vaut pas la popularité.

65. Ne prête ton assistance ni tes conseils à personne pour une mauvaise action; car tu paraîtrais toi-même capable de ce que tu soutiens chez les autres.

66. Mets-toi en état de dominer, et sou mets-toi au niveau de l'égalité, afin de paraître vouloir la justice, non par le sentiment de ta faiblesse, mais par amour pour l'équité.

67. Préfère la vertu dans la pauvreté aux richesses coupables. Car tel est l'avantage de l'innocence sur la fortune, que celle-ci profite à l'homme seulement pendant sa vie, tandis que celle-là assure sa gloire

οὕτω καὶ προσήκει τὸν κατοικοῦντα ἐν μοναρχίᾳ θαυμάζειν τὸν βασιλέα.

63. Κατασταθεὶς εἰς ἀρχὴν, χρῶν μηδενὶ πονηρῶν πρὸς τὰς διοικήσεις· ἀναθήσουσι γὰρ σοὶ τὰς αἰτίας ὧν ἐκεῖνος ἂν ἀμάρτη.

64. Ἀπαλλάττου ἐκ τῶν ἐπιμελειῶν κοινῶν μὴ πλουσιώτερος, ἀλλὰ ἐνδοξότερος· ὁ γὰρ ἔπαινος παρὰ τοῦ πλήθους κρείττων πολλῶν χρημάτων.

65. Μῆτε παρίστασο μηδενὶ πράγματι πονηρῶν μῆτε συνηγόρει· δόξεις γὰρ πράττειν καὶ αὐτὸς τοιαῦτα οἷάπερ ἂν βοηθῆς τοῖς ἄλλοις πράττουσι.

66. Παρασκευάζε σεαυτὸν μὲν δύνασθαι πλεονεκτεῖν, ἀνέχου δὲ ἔχων τὸ ἴσον· ἵνα δοκῆς ὀρέγεσθαι τῆς δικαιοσύνης μὴ διὰ ἀσθένειαν, ἀλλὰ διὰ ἐπιείκειαν.

67. Ἀποδέχου μᾶλλον πενίαν δικαίαν ἢ πλοῦτον ἄδικον· δικαιοσύνη γὰρ τοσοῦτῳ κρείττων χρημάτων ὅσῳ τὰ μὲν ὠφελεῖ μόνον ζῶντας, ἢ δὲ παρασκευάζει δόξαν καὶ τελευτήσασι·

de même aussi il convient celui habitant, dans une monarchie admirer le roi.

63. Ayant été constitué en puissance te sers d'aucun méchant [ce, pour les administrations; on imputera en effet à toi les griefs desquels celui-là se serait rendu coupable.

64. Retire-toi des soins publics non plus riche, mais plus illustre; car la louange de la part de la foule est meilleure que beaucoup de richesses.

65. N'assiste à aucune action méchante ni ne t'en-fais-l'avocat; tu paraîtras en effet faire toi aussi des choses-telles que tu secourrais aux autres faisant ces choses.

66. Prépare toi-même d'un côté à pouvoir être-supérieur, supporte d'un autre côté ayant l'égalité; afin que tu paraisses aspirer à la justice non par faiblesse, mais par convenance.

67. Adopte plutôt une pauvreté pleine-de-justice que une richesse injuste; la justice en effet est d'autant meilleure que les richesses que les unes profitent seulement aux vivants, l'autre prépare la gloire même à ceux étant morts;

κείνων μὲν τοῖς φαύλοις μέτεστι, ταύτης δὲ τοῖς μοχθηροῖς ἀδύνατον μεταλαβεῖν.

68. Μηδένα ζήλου τῶν ἐξ ἀδικίας κερδαινόντων, ἀλλὰ μάλλον ἀποδέχου τοὺς μετὰ δικαιοσύνης ζημιωθέντας· οἱ γὰρ δίκαιοι τῶν ἀδίκων εἰ μηδὲν ἄλλο πλεονεκτοῦσιν, ἀλλ' οὖν ἐλπίσι γε σπουδαίαις ὑπερέχουσι.

69. Πάντων μὲν ἐπιμελοῦ τῶν περὶ τὸν βίον, μάλιστα δὲ τὴν σαυτοῦ φρόνησιν ἄσκει· μέγιστον γὰρ ἐν ἐλαχίστῳ, νοῦς ἀγαθὸς ἐν ἀνθρώπου σώματι.

70. Πειρῶ τῷ μὲν σώματι εἶναι φιλόπονος, τῇ δὲ ψυχῇ φιλόσοφος· ἵνα τῷ μὲν ἐπιτελεῖν δύνῃ τὰ δοξάντα, τῇ δὲ προορᾶν ἐπίστη τὰ συμφέροντα.

71. Πᾶν ὃ τι ἂν μέλλῃς εἶρεῖν, πρότερον ἐπισκόπει τῇ γνώμῃ· πολλοῖς γὰρ ἢ γλῶττα προτρέχει τῆς διανοίας.

72. Δύο ποιοῦ καιροῦς τοῦ λέγειν, ἢ περὶ ὧν οἶσθα σαφῶς, ἢ

après sa mort. Et puis l'une est commune à toutes sortes de gens, tandis que l'autre est interdite aux méchants.

68. N'envie à personne des biens injustement acquis, et admire plutôt le juste dans le malheur. Quand même les gens de bien n'auraient pas d'autre avantage sur les méchants, ils sont du moins plus riches en bonnes espérances.

69. Donne tes soins à tout ce qui importe pour bien vivre; mais surtout cultive ton esprit: la plus grande chose contenue dans la plus petite, c'est un bon esprit dans le corps d'un homme.

70. Applique-toi à rompre ton corps aux fatigues, et ton âme au travail de la pensée, afin que l'un puisse exécuter les desseins dont l'autre aura su d'avance reconnaître la portée.

71. Réfléchis toujours à ce que tu vas dire: chez bien des gens, la langue devance la réflexion.

72. Il y a deux circonstances où tu dois prendre la parole: c'est

καὶ μέτεστι μὲν ἐκείνων τοῖς φαύλοις, ἀδύνατον δὲ τοῖς μοχθηροῖς μεταλαβεῖν ταύτης.

68. Ζήλου μηδένα τῶν κερδαινόντων ἐξ ἀδικίας, ἀλλὰ ἀποδέχου μάλλον τοὺς ζημιωθέντας μετὰ δικαιοσύνης· οἱ δίκαιοι γὰρ εἰ πλεονεκτοῦσι μηδὲν ἄλλο τῶν ἀδίκων, ἀλλὰ οὖν ὑπερέχουσι ἐλπίσι γε σπουδαίαις.

69. Ἐπιμελοῦ μὲν πάντων τῶν περὶ τὸν βίον, μάλιστα δὲ ἄσκει τὴν φρόνησιν σαυτοῦ· μέγιστον γὰρ ἐν ἐλαχίστῳ, νοῦς ἀγαθὸς ἐν σώματι ἀνθρώπου.

70. Πειρῶ εἶναι φιλόπονος μὲν τῷ σώματι, φιλόσοφος δὲ τῇ ψυχῇ· ἵνα δύνῃ τῷ μὲν ἐπιτελεῖν τὰ δοξάντα, ἐπίστη τῇ δὲ προορᾶν τὰ συμφέροντα.

71. Ἐπισκόπει τῇ γνώμῃ πρότερον πᾶν ὃ τι ἂν μέλλῃς εἶρεῖν· πολλοῖς γὰρ ἢ γλῶσσα προτρέχει τῆς διανοίας.

72. Ποιοῦ δύο καιροῦς τοῦ λέγειν, ἢ περὶ ὧν οἶσθα σαφῶς, ἢ περὶ ὧν

et puis il est participé à celles-là par les gens sans-valeur, et il est impossible aux pervers d'avoir pris-part à celle-ci.

68. N'envie aucun de ceux gagnant par injustice, mais adopte plutôt ceux ayant été lésés avec la justice pour eux; les justes en effet s'ils ne sont-plus-riches en rien autre que les injustes, mais du moins ils sont-supérieurs par des espérances certes bonnes.

69. Aie-soin à la vérité de toutes les-choses concernant la vie, mais surtout exerce la raison de toi-même; car la plus grande dans la plus petite c'est un esprit bon [chose, dans un corps d'homme.

70. Tâche d'être d'un côté ami-du-travail par le corps, d'un-autre-côté ami-de-la-sagesse par l'âme, afin que tu puisses par l'un exécuter les-choses jugées-à-propos, et que tu saches par l'autre prévoir celles étant-utiles.

71. Examine par la pensée d'abord tout ce-que tu es sur-le-point-de dire. Pour beaucoup de gens en effet la langue court-en-avant de la réflexion.

72. Fais-toi deux occasions de parler, ou sur les choses-que tu sais clairement, ou sur les choses-que

περὶ ὧν ἀναγκαῖον εἰπεῖν· ἐν τούτοις γὰρ μόνοις ὁ λόγος τῆς σιγῆς κρείττων· ἐν δὲ τοῖς ἄλλοις ἄμεινον σιγᾶν ἢ λέγειν.

73. Νόμιζε μὴδὲν εἶναι τῶν ἀνθρωπίνων βέβαιον· οὕτω γὰρ οὐτ' εὐτυχῶν ἔσει περιχαρῆς, οὔτε δυστυχῶν περίλυπος.

74. Χαῖρε μὲν ἐπὶ τοῖς συμβαίνουσι τῶν ἀγαθῶν, λυποῦ δὲ μετρίως ἐπὶ τοῖς γιγνομένοις τῶν κακῶν. Γίγνου δὲ τοῖς ἄλλοις μὴδ' ἐν ἐτέροις ὧν κατάδηλος· ἄτοπον γὰρ τὴν μὲν οὐσίαν ἐν ταῖς οἰκίαις ἀποκρύπτειν, τὴν δὲ διάνοιαν φανεράν ἔχοντα περιπατεῖν.

75. Μᾶλλον εὐλαβοῦ ψόγον ἢ κίνδυνον· δεῖ γὰρ εἶναι φοβεράν τοῖς μὲν φαύλοις τὴν τοῦ βίου τελευτὴν, τοῖς δὲ σπουδαίοις τὴν ἐν τῷ ζῆν ἀδοξίαν.

76. Μάλιστα μὲν πειρῶ ζῆν κατὰ τὴν ἀσφάλειαν· ἐὰν δὲ ποτέ σοι συμβῆ κινδυνεύειν, ζήτει τὴν ἐκ τοῦ πολέμου σωτηρίαν μετὰ καλῆς δόξης, ἀλλὰ μὴ μετ' αἰσχρᾶς φήμης. Τὸ μὲν γὰρ τελευτῆσαι πάντων ἢ πεπρωμένη κατέκρινε· τὸ δὲ καλῶς ἀποθανεῖν, ἴδιον τοῖς σπουδαίοις ἢ φύσις ἀπένειμεν.

quand tu possèdes parfaitement ton sujet, ou quand la nécessité t'oblige à parler. Dans ces deux cas-là seulement, mieux vaut parler que se taire. En toute autre occasion, mieux vaut garder le silence.

73. Songe qu'il n'y a rien de durable dans les choses humaines : c'est le moyen d'échapper à l'enivrement des succès et à l'abattement du malheur.

84. Réjouis-toi du bien, sans trop t'affecter du mal qui t'arrive; mais dans l'un et dans l'autre cas, n'en laisse rien voir aux autres. Il serait ridicule, lorsqu'on cache chez soi son avoir, d'aller montrer partout sa pensée.

75. Redoute le blâme plus que le danger. C'est la fin de la vie qui est terrible pour les méchants; pour les gens de bien, c'est la honte.

76. Fais tout ton possible pour mettre ta vie en sûreté; mais s'il t'arrive jamais de courir quelque danger, tâche de sortir du combat avec honneur, et sans infâmie. Car mourir, c'est le destin de tous les hommes; mais une belle mort est la récompense que la nature n'accorde qu'à la vertu.

ἀναγκαῖον εἰπεῖν·  
ἐν τούτοις μόνοις γὰρ  
ὁ λόγος κρείττων τῆς σιγῆς·  
ἐν δὲ τοῖς ἄλλοις  
σιγᾶν ἄμεινον ἢ λέγειν.

73. Νόμιζε μὴδὲν  
τῶν ἀνθρωπίνων βέβαιον·  
οὕτω γὰρ εὐτυχῶν  
ἔσει οὔτε περιχαρῆς,  
οὔτε περίλυπος, δυστυχῶν.

74. Χαῖρε μὲν  
ἐπὶ τοῖς τῶν ἀγαθῶν συμβαίνουσι,  
λυποῦ δὲ μετρίως  
ἐπὶ τοῖς τῶν κακῶν γιγνομένοις.  
Μηδὲ δὲ γίγνου  
ἐν ἐτέροις  
ὧν κατάδηλος τοῖς ἄλλοις·  
ἄτοπον γὰρ ἀποκρύπτειν μὲν  
τὴν οὐσίαν ἐν ταῖς οἰκίαις,  
περιπατεῖν δὲ  
ἔχοντα τὴν διάνοιαν φανεράν.

75. Εὐλαβοῦ ψόγον  
μᾶλλον ἢ κίνδυνον·  
δεῖ γὰρ τὴν μὲν τελευτὴν τοῦ βίου  
εἶναι φοβεράν τοῖς φαύλοις,  
τὴν δὲ ἀδοξίαν τὴν ἐν τῷ ζῆν  
τοῖς σπουδαίοις.

76. Πειρῶ μάλιστα μὲν  
ζῆν κατὰ τὴν ἀσφάλειαν·  
ἐὰν δὲ συμβῆ ποτέ σοι  
κινδυνεύειν,  
ζήτει τὴν σωτηρίαν ἐκ τοῦ πολέμου  
μετὰ καλῆς δόξης,  
ἀλλὰ μὴ μετὰ αἰσχρᾶς φήμης.  
Ἡ μὲν γὰρ πεπρωμένη  
κατέκρινε τὸ τελευτῆσαι  
πάντων·  
ἢ δὲ φύσις ἀπένειμε  
τὸ ἀποθανεῖν καλῶς  
ἴδιον τοῖς σπουδαίοις.

il est nécessaire d'avoir dit ;  
dans ces circonstances seules en effet  
la parole est meilleure que le silence ;  
mais dans les autres  
se taire est meilleur que parler.

73. Pense au-delà  
des choses humaines n'être stable ;  
ainsi en effet étant-heureux  
tu ne seras ni joyeux-à-l'excès  
ni triste-à-l'excès, étant-malheureux.

74. Réjouis toi d'un côté,  
au sujet de ceux des biens survenant,  
afflige-toi d'autre part modérément  
au sujet de ceux des maux arrivant.  
Mais ne deviens pas  
dans les uns ou les autres  
étant découvert aux autres ;  
car il est déplacé de cacher d'un côté  
le bien de soi dans les maisons,  
et d'un autre côté de se promener  
ayant la pensée découverte.

75. Garde-toi du blâme  
plus que du danger ;  
car il faut la fin de la vie d'un côté  
être terrible aux méchants,  
mais l'infamie celle dans le vivre  
être terrible aux vertueux.

76. Tâche surtout d'un côté  
de vivre selon la sécurité ;  
et si il est arrivé jamais à toi  
de courir-des-dangers  
cherche le salut hors de la guerre  
avec une belle gloire,  
mais non avec une honteuse renom-  
La destinée d'un côté en effet  
a décidé le être mort  
être de tous les hommes ;  
et la nature a donné-en-partage  
le être mort bien  
propre aux gens vertueux.

77. Καὶ μὴ θαυμάσης εἰ πολλὰ τῶν εἰρημένων οὐ πρέπει σοὶ πρὸς τὴν νῦν παροῦσαν ἡλικίαν. Οὐδὲ γὰρ ἐμὲ τούτο διέλαθεν· ἀλλὰ προειλόμην διὰ τῆς αὐτῆς πραγματείας ἅμα τοῦ τε παρόντος βίου συμβουλίαν ἐξενεγκεῖν καὶ τοῦ μέλλοντος χρόνου παράγγελμα καταλιπεῖν. Τὴν μὲν γὰρ τούτων χρεῖαν βραδίως εἰδήσεις, τὸν δὲ μετ' εὐνοίας συμβουλευόντα χαλεπῶς εὐρήσεις· ὅπως οὖν μὴ παρ' ἐτέρου τὰ λοιπὰ ζητῆς, ἀλλ' ἐντεῦθεν, ὡς περ ἐκ ταμείου, προφέρῃς, ᾗθ' ἦν δεῖν μηδὲν παραλιπεῖν ὧν ἂν ἔχω σοὶ συμβουλεύειν.

78. Πολλὴν δ' ἂν τοῖς θεοῖς χάριν σχοίην εἰ μὴ διαμάρτομι τῆς δόξης ἧς ἔχων περὶ σοῦ τυγχάνω. Τῶν μὲν γὰρ ἄλλων τοὺς πλείστους εὐρήσομεν, ὡς περ τῶν σιτιῶν τοῖς ἡδίστοις μᾶλλον ἢ τοῖς ὑγιεινοτάτοις χαίροντας, οὕτω καὶ τῶν φίλων τοῖς συνεξαμαρτάνουσι πλησιάζοντας, ἀλλ' οὐ τοῖς νομοθετοῦσι. Σὲ δὲ νομίζω τούτων ἐγνωκέναι, τεκμηρίῳ χρώμενος τῇ περὶ τὴν ἄλλην σου παιδείαν φιλοπονίᾳ. Τὸν γὰρ αὐτῷ

77. Et ne sois pas étonné si je te donne ici beaucoup de conseils, qui ne conviennent pas encore à ton âge : je le sais bien ; mais j'ai mieux aimé te donner, dans le même traité, des conseils pour le présent, et te laisser en même temps des principes de conduite pour l'avenir. Car tu sauras aisément les mettre en pratique, tandis que tu trouveras difficilement un ami pour te bien conseiller. Afin donc que tu n'aies plus besoin de consulter personne pour le reste, et que tu puisses désormais puiser ici comme dans un magasin, j'ai jugé à propos de ne pas oublier un seul des avis que j'avais à te donner.

78. Je rendrais grâce à Dieu, si je te voyais justifier la bonne opinion que j'ai conçue de toi. Nous trouvons que la plupart des hommes préfèrent les mets les plus savoureux aux plus salutaires, et, tout de même, les amis qui partagent leurs erreurs à ceux qui leur font des remontrances. Quant à toi, je présume que tu penses tout différemment, et j'en ai la preuve dans le zèle que tu mets à compléter ton éducation ; car quiconque se fait un devoir de se toujours bien con-

77. Καὶ μὴ θαυμάσης εἰ πολλὰ τῶν εἰρημένων οὐ πρέπει σοὶ πρὸς τὴν ἡλικίαν παροῦσαν νῦν. Τοῦτο γὰρ οὐδὲ διέλαθεν ἐμέ· ἀλλὰ προειλόμην ἅμα τε ἐξενεγκεῖν συμβουλίαν τοῦ βίου παρόντος διὰ τῆς αὐτῆς πραγματείας καὶ καταλιπεῖν παράγγελμα τοῦ χρόνου μέλλοντος. Εἰδήσεις μὲν γὰρ βραδίως τὴν χρεῖαν τούτων, εὐρήσεις δὲ χαλεπῶς συμβουλευόντα μετὰ εὐνοίας· ὅπως οὖν μὴ ζητῆς τὰ λοιπὰ παρὰ ἐτέρου, ἀλλὰ προφέρῃς ἐντεῦθεν, ὡς περ ἐκ ταμείου, ᾗθ' ἦν δεῖν παραλιπεῖν μηδὲν ὧν ἂν ἔχω συμβουλεύειν σοὶ.

78. Σχοίην δὲ ἂν τοῖς θεοῖς πολλὴν χάριν εἰ μὴ διαμάρτομι τῆς δόξης ἧς τυγχάνω ἔχων περὶ σοῦ. Εὐρήσομεν γὰρ τοὺς πλείστους τῶν ἄλλων ὡς περ χαίροντας μᾶλλον τοῖς ἡδίστοις τῶν σιτιῶν ἢ τοῖς ὑγιεινοτάτοις, οὕτω καὶ πλησιάζοντας τοῖς τῶν φίλων συνεξαμαρτάνουσι, ἀλλὰ οὐ τοῖς νομοθετοῦσι. Νομίζω δὲ σε ἐγνωκέναι τὸ ἐναντίον τούτων, χρώμενος τεκμηρίῳ τῇ φιλοπονίᾳ σου (τῇ) περὶ τὴν ἄλλην παιδείαν.

77. Et n'aie pas été étonné si beaucoup des-choses dites ne conviennent pas à toi pour l'âge présent aujourd'hui. Cela en effet n'a pas non plus échappé à moi ; mais j'ai préféré ensemble et avoir produit des conseils de la vie présente par la même opération et avoir laissé un enseignement du temps à-venir. Tu sauras d'un côté en effet facilement l'usage de ces-choses, tu trouveras d'autre part difficilement *quelqu'un* conseillant avec bienveillance donc que tu ne cherches pas[lance] ; le reste auprès d'un autre, mais que tu le puises d'ici, comme d'une réserve, j'ai pensé falloir n'avoir omis rien des choses-que j'ai à conseiller à toi.

78. Or j'aurais pour les-dieux beaucoup de reconnaissance si je ne m'étais pas trompé dans l'opinion que je me trouve ayant sur toi. Nous trouverons en effet la plupart des autres de même que se réjouissant plutôt des plus agréables des mets, que des plus salubres, de même aussi fréquentant ceux des amis participant-aux-fautes, mais non ceux réprimandant. Mais je pense toi avoir reconnu le contraire de ces-choses, me servant *comme* preuve de l'amour-du-travail de toi concernant le reste de l'éducation.

τὰ βέλτιστα πράττειν ἐπιτάττοντα, τοῦτον εἰκὸς καὶ τῶν ἄλλων τοὺς ἐπὶ τὴν ἀρετὴν παρακαλοῦντας ἀποδέχεσθαι.

79. Μάλιστα δ' ἂν παροξυνθείης ὀρεχθῆναι τῶν καλῶν ἔργων, εἰ καταμάθοις ὅτι καὶ τὰς ἡδονὰς τὰς ἐκ τούτων μάλιστα γνησίας ἔχομεν. Ἐν μὲν γὰρ τῷ βραθυμεῖν καὶ τὰς πλησμονὰς ἀγαπᾶν, εὐθύς αἰ λῦπαι ταῖς ἡδοναῖς παραπεπήγασιν· τὸ δὲ περὶ τὴν ἀρετὴν φιλοπονεῖν καὶ σωφρόνως τὸν αὐτοῦ βίον οἰκονομεῖν, αἰ τὰς τέρψεις εἰλικρινεῖς καὶ βεβαιότερας ἀποδίδωσι. Κάκει μὲν πρότερον ἡσθέντες, ὕστερον ἐλυπήθημεν· ἐνταῦθα δὲ, μετὰ τὰς λύπας τὰς ἡδονὰς ἔχομεν. Ἐν πᾶσι δὲ τοῖς ἔργοις οὐχ οὕτω τῆς ἀρχῆς μνημονεύομεν ὡς τῆς τελευτῆς αἴσθησιν λαμβάνομεν· τὰ γὰρ πλείστα τῶν περὶ τὸν βίον οὐ δι' αὐτὰ τὰ πράγματα ποιοῦμεν, ἀλλὰ τῶν ἀποβαινόντων ἕνεκα διαπονοῦμεν.

80. Ἐνθυμοῦ δὲ ὅτι τοῖς μὲν φαύλοις ἐνδέχεται τὰ τυχόντα

duire, doit naturellement préférer à tous les autres ceux qui l'exhortent à la vertu.

79. Ce qui doit surtout t'inspirer le goût de tout ce qui est bien, c'est cette pensée que de là proviennent les plus réelles de nos jouissances. Et en effet, dans une vie de mollesse et d'excès, les chagrins suivent de bien près les plaisirs; tandis qu'une vertu active, une conduite sagement réglée, est toujours une source de jouissances pures et solides. D'un côté, nous nous livrons d'abord à la joie, pour tomber bientôt dans la peine; de l'autre, au contraire, c'est la peine qui précède le plaisir. Or, en toutes choses, nous conservons moins l'impression du commencement que le sentiment de la fin; car dans cette vie, ce n'est pas, la plupart du temps, en vue des choses elles-mêmes que nous agissons, mais c'est pour en recueillir les conséquences que nous nous donnons du mal.

80. Songe bien d'ailleurs qu'il est permis peut-être à des hommes

Εἰκὸς γὰρ τὸν ἐπιτάττοντα αὐτῷ πράττειν τὰ βέλτιστα, τοῦτον ἀποδέχεσθαι καὶ τοὺς τῶν ἄλλων παρακαλοῦντας ἐπὶ τὴν ἀρετὴν.

79. Παροξυνθείης δὲ ἂν μάλιστα ὀρεχθῆναι τῶν καλῶν ἔργων, εἰ καταμάθοις ὅτι ἔχομεν καὶ μάλιστα γνησίας τὰς ἡδονὰς τὰς ἐκ τούτων. Αἰ μὲν γὰρ λῦπαι παραπεπήγασιν εὐθύς ταῖς ἡδοναῖς ἐν τῷ βραθυμεῖν καὶ ἀγαπᾶν τὰς πλησμονὰς· τὸ δὲ φιλοπονεῖν περὶ τὴν ἀρετὴν καὶ οἰκονομεῖν σωφρόνως τὸν βίον αὐτοῦ, ἀποδίδωσιν αἰ τὰς τέρψεις εἰλικρινεῖς καὶ βεβαιότερας. Καὶ ἐκεῖ μὲν ἡσθέντες πρότερον, ἐλυπήθημεν ὕστερον· ἐνταῦθα δὲ, μετὰ τὰς λύπας ἔχομεν τὰς ἡδονὰς. Ἐν δὲ πᾶσι τοῖς ἔργοις οὐ μνημονεύομεν τῆς ἀρχῆς οὕτως ὡς λαμβάνομεν αἴσθησιν τῆς τελευτῆς· ποιοῦμεν γὰρ τὰ πλείστα τῶν περὶ τὸν βίον οὐ διὰ τὰ πράγματα αὐτὰ, ἀλλὰ διαπονοῦμεν ἕνεκα τῶν ἀποβαινόντων.

80. Ἐνθυμοῦ δὲ ὅτι ἐνδέχεται τοῖς φαύλοις μὲν πράττειν τὰ τυχόντα

*Il est naturel en effet celui ordonnant à soi-même de faire les-choses les meilleures, celui-là adopter aussi ceux des autres invitait à la vertu.*

79. Or tu serais excité surtout à avoir tendu-vers les belles actions, si tu avais appris que nous avons surtout réels les plaisirs ceux de ces-choses. Les chagrins d'un côté en effet ont été attachés tout-droit aux plaisirs dans le se livrer-à-la-mollesse et chérir les excès; mais le aimer-à-travailler pour la vertu et administrer sagement la vie de soi-même, rend toujours les plaisirs purs et plus solides. Et là d'un côté ayant joui d'abord, nous avons été affligés ensuite; ici d'un autre côté, après les chagrins nous avons les plaisirs. Or dans toutes les actions nous ne nous souvenons pas du commencement ainsi comme nous prenons sentiment de la fin; nous faisons en effet la plupart des-choses concernant la vie non à cause des choses elles-mêmes, mais nous travaillons à cause des-choses s'ensuivant.

80. Mais réfléchis que il est-possible aux méchants d'un côté de faire les premières-choses-venues

πράττειν (εὐθύς γὰρ τοῦ βίου τοιαύτην πεποιήνται τὴν ὑπόθεσιν), τοῖς δὲ σπουδαίοις οὐχ οἷόν τε τῆς ἀρετῆς ἀμελεῖν, διὰ τὸ πολλοὺς ἔχειν τοὺς ἐπιπλήττοντας. Πάντες γὰρ μισοῦσιν οὐχ οὕτω τοὺς ἔξαμαρτάνοντας ὡς τοὺς ἐπιεικεῖς μὲν φάσκοντας εἶναι, μηδὲν δὲ τῶν τυχόντων διαφέροντας· εἰκότως· ὅπου γὰρ τοὺς τῷ λόγῳ μόνῳ ψευδομένους ἀποδοκιμάζομεν, ἢ πού γε τοὺς τῷ βίῳ παντὶ ἔλαττουμένους, οὐ φαύλους εἶναι φήσομεν; Δικαίως δ' ἂν τοὺς τοιούτους ὑπολάβοιμεν μὴ μόνον εἰς αὐτοὺς ἀμαρτάνειν, ἀλλὰ καὶ τῆς τύχης εἶναι προδότας· ἢ μὲν γὰρ αὐτοῖς χρήματα καὶ δόξαν καὶ φίλους ἐνεχείρισεν· οἱ δὲ σφᾶς αὐτοὺς ἀναξίους τῆς ὑπαρχούσης εὐδαιμονίας κατέστησαν.

81. Εἰ δὲ δεῖ θνητὸν ὄντα τῆς τῶν θεῶν στοχάσασθαι διανοίας, ἡγοῦμαι κακείνους ἐπὶ τοῖς οικειοτάτοις μάλιστα δηλῶσαι πῶς ἔχουσι πρὸς τοὺς φαύλους καὶ τοὺς σπουδαίους τῶν ἀνθρώπων. Ζεὺς γὰρ Ἡρακλέα καὶ Τάνταλον γεννήσας (ὡς οἱ μῦθοι

vulgaires d'agir au hasard ( puisque c'est le plan de conduite qu'ils se sont tracé dès l'origine ), mais qu'il n'est pas possible à des hommes de bien de négliger la vertu, sous peine de s'attirer mille reproches. Car on en veut moins à des hommes franchement vicieux qu'à ceux qui se donnent pour des sages, et qui ne valent pas mieux que les autres. Et c'est bien juste : car puisque nous détestons ceux qui ne mentent qu'en paroles, pourquoi ne donnerions-nous pas le nom de méchants à des gens qui démentent leurs principes par leur vie tout entière? Nous pourrions avec raison leur reprocher non-seulement de se manquer à eux-mêmes, mais encore de trahir la fortune. Elle leur a donné richesses, réputation, amis; et ce sont eux-mêmes qui se rendent indignes de leur bonheur.

81. S'il est permis à un mortel de pénétrer les intentions des dieux, je crois voir, dans la manière dont ils ont traité leurs proches, un exemple du sort qu'ils réservent aux justes et aux méchants. Jupiter fut père d'Hercule et de Tantale (comme le dit la fable, et comme tout

(πεποιήνται γὰρ εὐθύς τὴν ὑπόθεσιν τοῦ βίου τοιαύτην) οὐχ οἷόν τε δὲ τοῖς σπουδαίοις ἀμελεῖν τῆς ἀρετῆς διὰ τὸ ἔχειν τοὺς ἐπιπλήττοντας πολλοὺς. Πάντες γὰρ οὐ μισοῦσιν οὕτω τοὺς ἔξαμαρτάνοντας ὡς τοὺς φάσκοντας μὲν εἶναι ἐπιεικεῖς, διαφέροντας δὲ μηδὲν τῶν τυχόντων· εἰκότως· ὅπου γὰρ ἀποδοκιμάζομεν τοὺς ψευδομένους τῷ λόγῳ μόνῳ, ἢ πού γε οὐ φήσομεν εἶναι φαύλους τοὺς ἐλαττουμένους παντὶ τῷ βίῳ; Ὑπολάβοιμεν δὲ ἂν δικαίως τοὺς τοιούτους ἀμαρτάνειν μὴ μόνον εἰς αὐτοὺς, ἀλλὰ καὶ εἶναι προδότας τῆς τύχης· ἢ μὲν γὰρ ἐνεχείρισεν αὐτοῖς χρήματα καὶ δόξαν καὶ φίλους· οἱ δὲ κατέστησαν σφᾶς αὐτοὺς ἀναξίους τῆς εὐδαιμονίας ὑπαρχούσης. 81. Εἰ δὲ δεῖ ὄντα θνητὸν στοχάσασθαι τῆς διανοίας τῶν θεῶν, ἡγοῦμαι καὶ ἐκαίνοὺς δηλῶσαι μάλιστα ἐπὶ τοῖς οικειοτάτοις πῶς ἔχουσι πρὸς τοὺς φαύλους καὶ τοὺς σπουδαίους τῶν ἀνθρώπων. Ζεὺς γὰρ γεννήσας Ἡρακλέα καὶ Τάνταλον (ὡς οἱ μῦθοι λέγουσι,

(ils se sont fait en effet sur-le-champ le plan de la vie tel), et il n'est pas possible aux bons de négliger la vertu à cause du avoir ceux réprimandant nombreux. Tous en effet ne haïssent pas autant ceux ayant failli que ceux disant à la vérité être convenables, mais ne différant en rien des premiers-venus : et cela avec raison ; quand en effet nous réprouvons ceux mentant par la parole seule, est-ce que par hasard certes nous ne dirons pas être méchants ceux étant inférieurs par toute la vie ? Or nous aurions supposé justement les gens tels être-en-défaut non seulement envers eux-mêmes, mais encore être traitres de la fortune ; celle-ci en effet a mis-en-main à eux richesses et gloire et amis ; ceux-là ont établi eux-mêmes indignes du bonheur subsistant. 81. Si toutefois il faut étant mortel chercher-à-pénétrer la pensée des dieux, je pense ceux-ci avoir montré surtout à l'égard des plus proches comment ils sont [d'eux] envers les méchants et les vertueux des hommes. Jupiter en effet ayant engendré Hercule et Tantale (comme les fables disent,

λέγουσι καὶ πάντες πιστεύουσι), τὸν μὲν διὰ τὴν ἀρετὴν ἀθάνατον ἐποίησε, τὸν δὲ, διὰ τὴν κακίαν ταῖς μεγίσταις τιμωρίαις ἐκόλασεν<sup>1</sup>.

82. Οἷς δεῖ παραδείγμασι χρωμένους, ὀρέγεσθαι τῆς καλοκαγαθίας καὶ μὴ μόνον τοῖς ὑφ' ἡμῶν εἰρημένοις ἐμμένειν, ἀλλὰ καὶ τῶν ποιητῶν τὰ βέλτιστα μανθάνειν, καὶ τῶν ἄλλων σοφιστῶν, εἴ τι χρήσιμον εἰρήκασιν, ἀναγιγνώσκειν. Ὡσπερ γὰρ τὴν μέλιτταν ὀρώμεν ἐφ' ἅπαντα μὲν τὰ βλαστήματα καθιζάνουσαν, ἀφ' ἑκάστου δὲ τὰ χρήσιμα λαμβάνουσαν, οὕτω δεῖ καὶ τοὺς παιδείας ὀρεγομένους, μηδενὸς μὲν ἀπείρωσ ἔχειν, πανταχόθεν δὲ τὰ χρήσιμα συλλέγειν· μόλις γὰρ ἂν τις ἐκ ταύτης τῆς ἐπιμελείας τὰς τῆς φύσεως ἀμαρτίας ἐπικρατήσειεν.

le monde le croit), et il récompensa la vertu de l'un par l'immortalité, et punit les crimes de l'autre par les plus affreux supplices.

82. Il faut profiter de ces exemples, et aspirer au bien. Loin de s'en tenir seulement à ce que j'ai dit, il faut apprendre aussi tout ce qu'il y a de meilleur dans les poètes et lire tout ce que les philosophes ont écrit d'utile. Comme l'abeille, que nous voyons se poser sur toutes les fleurs pour prendre à chacune d'elle ce qui lui convient; ainsi quiconque aspire à l'instruction ne doit rien négliger, mais recueillir de tous les côtés ce qui peut lui servir; et c'est à peine encore si, à force d'assiduité, nous pourrions nous mettre au-dessus des faiblesses de notre nature.

καὶ πάντες πιστεύουσι),  
ἐποίησε τὸν μὲν ἀθάνατον  
διὰ τὴν ἀρετὴν,  
ἐκόλασε τὸν δὲ  
ταῖς μεγίσταις τιμωρίαις  
διὰ τὴν κακίαν.

82. Οἷς παραδείγμασι χρωμένους  
δεῖ ὀρέγεσθαι τῆς καλοκαγαθίας·  
καὶ μὴ μόνον ἐμμένειν  
τοῖς εἰρημένοις ὑπὸ ἡμῶν,  
ἀλλὰ καὶ μανθάνειν  
τὰ βέλτιστα τῶν ποιητῶν,  
καὶ ἀναγιγνώσκειν  
τῶν ἄλλων σοφιστῶν,  
εἴ εἰρήκασί τι χρήσιμον.  
Ὡσπερ γὰρ ὀρώμεν  
τὴν μέλιτταν καθιζάνουσαν μὲν  
ἐπὶ ἅπαντα τὰ βλαστήματα,  
λαμβάνουσαν δὲ  
τὰ χρήσιμα ἀπὸ ἑκάστου,  
οὕτω δεῖ καὶ τοὺς  
ὀρεγομένους παιδείας  
ἔχειν μὲν  
ἀπείρωσ μηδενός,  
συλλέγειν δὲ  
τὰ χρήσιμα πανταχόθεν·  
μόλις γὰρ  
ἂν τις ἐπικρατήσειεν  
ἐκ ταύτης τῆς ἐπιμελείας  
τὰς ἀμαρτίας τῆς φύσεως.

et tous y ajoutent-foi),  
fit l'un immortel  
à cause de la vertu de lui,  
il punit l'autre  
par les plus grands châtimens  
à cause de la perversité de lui.

82. Desquels exemples se servant  
il faut tendre à l'honnêteté;  
et non seulement rester-fidèles  
aux-choses dites par nous,  
mais encore apprendre  
les meilleures-choses des poètes,  
et passer-en-revue les ouvrages  
des autres savants,  
s'ils ont dit quelque-chose d'utile.  
Comme en effet nous voyons  
l'abeille se posant d'un côté  
sur toutes les plantes,  
prenant d'un autre côté  
les-choses utiles de chacune;  
ainsi il faut aussi ceux  
visant à l'instruction,  
être d'un côté  
sans-expérience de rien,  
recueillir d'un autre côté  
les-choses utiles de toutes parts;  
à peine en effet  
quelqu'un aurait triomphé  
par cette aptitude  
des défauts de la nature.

## NOTES

## SUR LES CONSEILS D'ISOCRATE A DÉMONIQUE.

Page 4.—1. Σημείον δὲ τῆς πρὸς Ἰππόνικον συνηθείας. *Marque de l'amitié qui m'unissait à Hipponique.* Hipponique était, comme il est facile de le voir, le père de Démonique, à qui Isocrate adresse ces conseils. Dans la suite du discours, l'auteur nous apprend que son disciple était encore fort jeune. Du reste, le père et le fils ne sont connus que par le souvenir que nous en laisse Isocrate.

Page 12. — 1. Πρώτον μὲν οὖν εὐσέβει τὰ πρὸς τοὺς θεούς. *D'abord honore les dieux.* C'est là le premier des préceptes. De tous temps et chez tous les peuples, la pensée du législateur se porte d'abord vers la divinité, dont l'autorité partout reconnue peut seule consacrer les lois humaines... καὶ τοῖς ὄρκοις ἐμμένων, *et en restant fidèle aux sentiments.* On comprendra l'importance de cette recommandation, si l'on considère d'une part combien était sacrée chez les anciens la religion du serment, et de l'autre, la réputation de mauvaise foi que s'étaient faite les Grecs, au rapport de quelques auteurs. Chez les Égyptiens, le parjure était un si grand crime, qu'on le punissait de mort ; tandis que l'inconstance des Grecs était devenue proverbiale.

Page 16. — 1. Ἦγοῦ τῶν ἀκουσμάτων πολλὰ πολλῶν εἶναι χρημάτων κρείττω κ. τ. λ. *Pense que beaucoup d'enseignements sont plus précieux que beaucoup de richesses,* etc. C'est ce que Phèdre nous développe dans sa fable de Simonide, l. IV, fab. 21, où ce philosophe sauve du naufrage toutes ses richesses, parce qu'il les portait en lui-même.

Page 18. — 1. Μὴ κατόκνει μακρὰν ὁδὸν πορεύεσθαι πρὸς τοὺς διδάσκειν τι χρήσιμον ἐπαγγελλομένους. *N'hésite pas à faire un long chemin pour aller entendre ceux qui font profession d'enseigner des choses utiles.* On sait que l'usage en Grèce, comme à Rome, était d'envoyer les jeunes gens, dès qu'ils avaient atteint un certain âge, suivre les leçons des plus grands maîtres d'éloquence et de philosophie.

Page 22.—1. Βραδέως μὲν φίλος γίγνου, γενόμενος δὲ, πειρῶ διαμένειν. C'est ce que Suétone a presque littéralement traduit dans l'éloge qu'il fait d'Auguste, C. LXVI. « Amicitias neque facile admisit, et constantissimè retinuit. » *Il ne prodigua pas son amitié, et il fut très-fidèle dans ses affections.*

Page 24.—1. Ὅμοίως αἰσχρὸν εἶναι νόμιζε τῶν ἐχθρῶν νικᾶσθαι ταῖς κακοποιαῖς, καὶ τῶν φίλων ἡττᾶσθαι ταῖς εὐεργεσιαῖς. *Crois qu'il est également honteux et de se laisser vaincre en mauvais procédés par ses ennemis, et de le céder en bienfaits à ses amis.* Il faut se rappeler ici que c'est le conseil d'un païen ; on le trouve partout justifié par les mœurs des Grecs de ce temps-là, et, d'après les opinions reçues dans l'antiquité, l'homme vraiment juste, devait être bon avec les bons et méchant avec les méchants. Une telle maxime aujourd'hui serait impie, parce que nous en savons de meilleures : *Ne pas rendre le mal pour le mal, et prier pour ses ennemis.*

Page 32.—1. Ἦγοῦ κράτιστον εἶναι παρὰ μὲν τῶν θεῶν εὐτυχίαν, παρὰ δὲ ἡμῶν αὐτῶν εὐδουλίαν. *Crois bien que deux choses sont pour nous surtout importantes : le succès, qui dépend des dieux, et la sagesse, qui dépend de nous-mêmes.* C'est encore une opinion des anciens, mais elle est exagérée, et c'est faire à l'homme une trop grande part, que de lui attribuer en propre la sagesse, qui n'appartient qu'à Dieu. C'est à lui seul qu'il faut la demander, parce que lui seul peut nous l'inspirer.

Page 48.—1. Ζεὺς γὰρ Ἡρακλέα καὶ Τάνταλον γεννήσας (ὡς οἱ μῦθοι λέγουσι καὶ πάντες πιστεύουσι) κ. τ. λ. *Jupiter père d'Hercule et de Tantale (comme le raconte la fable et comme tout le monde le croit),* etc. Malgré l'incertitude où l'on est sur la nature du crime de Tantale, dont l'histoire a tant de variantes chez les différents auteurs, qui ne s'accordent que sur le châtement que lui infligea Jupiter, on voit que ces exemples pouvaient être sérieusement invoqués chez les païens pour servir d'enseignement aux hommes. Rien n'était plus répandu, ni d'un plus fréquent usage que l'éloge d'Hercule, qui gagne l'immortalité par ses travaux.